

Э. ГРИГ

*Романсы
и песни*

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 1

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1979

www.zonanot.ru

Составление Н. МОХОВА

www.zonannot.ru

От составителя

Настоящее трехтомное издание романсов и песен Э. Грига является первой в Советском Союзе публикацией полного собрания вокальных сочинений великого норвежского композитора. Тетради избранных романсов и песен Грига выходили в нашей стране неоднократно, однако в них собрана лишь малая часть вокального наследия композитора, который за свою жизнь создал около ста пятидесяти песен (в их число входят и вокальные номера из музыки к драматическим произведениям). Попытка издания полного собрания вокальной лирики Грига предпринималась Ленинградским отделением издательства «Музыка» в 1968 году, но до конца доведена не была (вышел лишь первый том). Естественно, что по содержанию первый том настоящего собрания повторяет вышеупомянутое издание Ленинградского отделения. Однако в отличие от него, а также от многих предшествовавших изданий, в настоящем собрании приведены оригинальные поэтические тексты песен на норвежском, датском и немецком языках, что является давно назревшей необходимостью. Ибо поэтическая основа имела в творчестве Грига принципиальное значение, и певцам, решившим обратиться к его вокальной лирике, необходимо почувствовать своеобразное очарование языка оригинала. Сама неповторимая красота григовских песен во многом обусловлена спецификой скандинавской речи и особым строем ее поэзии. Тексты сверены по изданию: E. Grieg. Samlede Sange. Mindeudgave. Wilhelm Hausen, Musik Forlag. Kobenhavn og Leipzig, 1933.

В первый том настоящего собрания в основном вошли переводы из ленинградского издания — С. Гинзберг, А. Ефременкова, И. Галкина. Некоторые, в поэтическом отношении неудачные, заменены новыми, например «Песня охотника». Иногда приводятся параллельные переводы, оправданные исполнительской практикой. Во второй и третий том, наряду с известными у нас, войдут и произведения, ранее в нашей стране не публиковавшиеся. Они будут переведены с языка оригинала современными поэтами-переводчиками. Таковы романсы на слова О. Винье, В. Крага, «Детские песни» на слова разных поэтов и многие другие.

Сочинения всех трех томов расположены в хронологическом порядке, в соответствии с авторской нумерацией. В первый том входят романсы и песни, созданные Григом в 1860—1870-е годы (ор. 2—22). Здесь циклы, вдохновленные немецкой романтической поэзией (Гейне, Шамиссо, Уланд), популярный цикл на слова Х. К. Андерсена, песни из музыки к драме Б. Бьернсона «Сигурд Юрсальфар» и другие. Во второй том войдут сочинения середины 1870-х — конца 1880-х годов (ор. 22—48). Среди них песни из музыки к драме Г. Ибсена «Пер Гюнт», цикл на слова Х. Драхмана «По скалам и фиордам», романсы на слова О. Винье, Б. Бьернсона, И. Ли, Г. Гейне, Л. Уланда и других. В третий том предполагается включить сочинения 1890-х — конца 1900-х годов (ор. 49—70). В него войдут «Шесть стихотворений Х. Драхмана», вокальный цикл «Норвегия» на слова И. Паульсена, «Девушка с гор» на слова А. Гарборга, «Детские песни» на слова разных поэтов и другие, в том числе сочинения без указания номера. Все романсы и песни публикуются в оригинальных тональностях.

Н. Мохов

ЧЕТЫРЕ ПЕСНИ

на слова А. Шамиссо и Г. Гейне

VIER LIEDER

nach Worten von A. Chamisso und H. Heine

Дочь мельника

Die Müllerin

Слова А. ШАМИССО
Worte von A. CHAMISSO
Перевод С. Гинзберг

Э. ГРИГ
E. GRIEG
(1843-1907)
Op. 2, № 1

Andante serioso

rit.

Ф-п.

Музыкальное введение для фортепиано. Начинаясь с *p*, оно переходит к *rit.* в конце. Ключевая подпись: *p*.

Голос

Roco più mosso

p

p

Где мель-ни-ца кры-лья-ми ма-шет, там
Die Mül-ler, die dreht ih-re Flü-gel, Der

бур-ный ве-тер шу-мит; под ли-пой е-му со сле-
Sturm, der sau-set dar-in; und un-ter der Lin-de am

Allegro

-за- ми дочь мель-ни-ца так го-во-рит: „Уй-
Hü-gel, da wei-net die Mül-lerin: „Las

cresc.

- мись, не бу - ди стра - да - нья, дав - но ли, вист -
sau - sen den Sturm und brau - sen, ich ha - be ge -

- ве ше - ле - стя, ты слы - шал сло - ва при -
- baut auf den Wind: ich ha - be ge - baut auf

- зна нья, им ве - ри ла я, как ди - тя.
Schwü - re - da war ich ein tö - rich - tes Kind.

Но я на те -
Noch hat mich der

- бя не сер - ди - та - ты дру - гом был мо - им, Об -
Wind nicht be - lo - gen, der Wind, der blieb mir - treu, und

più lento

rit.

- ма - ну - та я и за - бы - та - рас - се - я - лись клят - вы, как дым.
bin ich ver - armt und be - tro - gen - die Schwüre, die wa - ren nur Spreu.

Tempo I

Где тот, что был не - ве - рен? Ты, ве - тер, пе -
Wo ist, der sie ge - schwö - ren? Der Wind nimmt die

- чаль у - не - си, на - век он для серд - ца по - те - рян, на - прасно е -
Kla - gen nur auf, er hat sich aufs Wan - dern ver - lo - ren, es fin - det der

più lento poco a poco rit

Tempo I

- го не и - щи, на - прасно е - го не и - щи."
Wind ihn nicht auf, es fin - det der Wind ihn nicht auf."

un poco rit.

Кроюсь в сумрак туч свинцовых... Eingehüllt in graue Wolken

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод А. Ефременкова

Op. 2, N 2

Presto impetuoso

mf

Кро - ясь в су - мрак туч сви - цо - вых, в тем - ном не - бе
 Ein - ge - hüllt in grau - e Wol - ken schla - fen jetzt die

спят ти - та - ны. слы - шен в не - бе вой их гроз - ный,
 gro - ßen Göt - ter. Und ich hö - re, wie sie schnar - chen,

и, бу - шу - я, мо - ре ото - нет,
 und wir ha - ben wil - des Wet - ter,

ff sempre

мо - ре сто - лет. Шторм гу - дит, и
 wil - des Wet - ter. Stur - mes - wü - ten

p

p *cresc.*

гнут - ся мач - ты в бле - ске мол - ний.
 will das ar - me Schiff zer - schel - len.

ff

f *sf*

Ах, ко - гда ж у - тих - нут
 Ach, wer zu - gelt die - se

p

pp

вет - ры? И ко -
 Win - de, und die,

ff *p*

pp legato

-гда уй - мут - ся ВОЛ - НЫ? Ко -
 her - ren - lo - sen Wel - len? Die

-гда уй - мут - ся ВОЛ - НЫ?
 her - ren - lo - sen Wel - len!

stringendo

sempre più f

a tempo

www.zonant.ru

p

Но не молк - нет гро - хот бу - ри,
 Kann's nicht hin - dern, das es stür - met,

ff

шум ный шквал ко - рабль наш кло - нит.
 das da dröh - nen Mast und Bret - ter.

p

И спе - шу, у - крыв - шись в плащ свой, сном за - бить - ся,
 Und ich küll' mich in den Man - tel, um zu schla - fen

ff *pp* *cresc.*

СНОМ ТИ - ТА - НОВ. И спе - шу, у -
 wie die Göt - ter. Und ich küll' mich

pp *cresc.*

- КРЫВ - ШИТЬ В ПЛАЩ СВОЙ, СНОМ ЗА - БЫТЬ - СЯ,
 in den Man tel, um sie schla - fen

СНОМ ТИ - ТА -
 wie die Göt -

ff rit. **Prestissimo**
 - НОВ.
 - ter.

ffpp poco a poco cresc

stringendo
ff *ff* *ff* *ff*

www.zonapro.ru

С тоской глядел я долго...

Ich stand in dunkeln Träumen

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод С. Гинзберг

Op. 2, № 3

Poco lento

*p*Сто-
Ich*pp*-свой гля-дел я
stand in dun-keimдол-го
Träu-menна ми-лый мне порт-рет,
und starr-te ihr Bild-nis an,

Con moto, poco a poco più vivo

*p*и вдруг в чер-тах
und das ge-lieb-лю-
te*pp quasi tremolo*-би
AntМЫХ
litzвспых-нул та-инст-вен-ный
heim-lich su-le-ben be-*pp**molto*

свeт. - гaнн. p
 У - лыб - ка
 Um ik - re

fp *pp*

дИВ - но *espressivo molto*
 Lip - pen *p*
 вновь за - си - я - ла
 zog sich ein Lächeln

sf *pp tremolo*

на у - стах. *cresc.*
 wie - der - bar, И слe - зы ти - хой скор - би
 und wie von Weh - muths - trä - nen

molto *mf* *cresc.*

блес - ну - ли в е - е *a tempo*
 er - glänzte ihr Au - *p*
 gen - paar. То - Auch

ff *più ff* *sf*

-гда и я за - пла - кал, го - рем то - мясь, ей во - след.
 mei - ne Trä - nen flos - sen mir von den Wan - gen her ab,-

rit. Tempo I

fp *pp*

p *espressivo molto* *sostenuto*

у - вы, не ве - рит серд - це, что те -
 und ach, ich kann, es nicht glau - ben, das ich

fp

poco rit.

-бя уж боль - ше нет!
 dich ver - lo - ren hab!

pp

Что мне сказать?

Was soll ich sagen?

Слова А. ШАМИССО

Worte von A. CHAMISSO

Op. 2, № 4

Перевод А. Ефременкова

Andante espressivo

p

Мой взор уг-
Mein Aug' ist

-рюм, я - зык мой нем, но ждешь ты при-
trüb, mein Mund ist stumm, du hei - ßest mich

un pochetto rit. a tempo

-зна - ний, ска - жи, за - чем? Твой взор так
ge - den, es sei dar - um. Dein Aug' ist

un poco string.

ЧИСТ, так ПОЛН ОГ - НЯ, И ТАК БЕЗ - ЗА -
 klar, dein Mund ist rot, und was du nur

росо rit. string. molto rit.
 - вет - но те - бе пре - дан я.
 win - schest, das ist ein Ge - bot.

p
 Я стар и
 Mein Haar ist

сед, раз - бит ду - шой, а ты, как
 grau, mein Herz ist wund, du bist so

день, как луч зо - ло - той. Но ждешь ты при -
jung, und bist so ge - sund. Du hei - ßest mich

- зна - ний и серд - це мне жжешь, а в серд - це мо -
re - den und machst mir's so schwer, ich seh' dich so

- ем и тре - пет и дрожь.
an und zitt - re so sehr.

rit. a tempo

poco rit. pp

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

21

А. Шамиссо, Г. Гейне и Л. Уланда

SECHS GEDICHTE

von A. Chamisso, H. Heine und L. Uhland

Сирота

Die Waise

Слова А. ШАМИССО
Worte von A. CHAMISSO
Перевод С. Гинзберг

Op. 4, №1

Allegretto

sotto voce

В ле - сок ме - ня по - сла - ли чер -
Sie ha - ben mich ge - hei - ßen nach

- ни - ку со - би - рать, но я - год я не ста - ла по -
Hei - del - bee - ren geh'n: ich ha - be nach den Bee - ren tzt

ку - сти - кам ис - кать.
Wal - de nicht ge - seh'n. По -
Ich

шла ту - да, где ма - ма ле - жит в зем - ле сы - рой, ке -
bin hin - aus ge - gan - gen zu mei - ner Mut - ter Grab, wo -

росо rit. pp

- e мо-гил - ке, пла - ча, при - ник - ла го - ло - вой.
- auf ich mich ge - set - zet und viel - ge - wei - net - hab!

dim. pp

a tempo p

„Кто сто - нет на - до
„Wer sitzt auf mei - nem

мно ю, чей го - дос слы - шу я?“
Hü - gel, von der die Trä - nen sind?“

„Ах, ма - туш - ка род - на - я, здесь
„Ich bin's, o lie - be Mut - ter, ich,

p

си - ро - та тво - я. Кто до - чень - ку о -
dein ver - wais - tes Kind. Wer wird hin - fort mich

p

- де - нет, кто ко - су за - пле - тет, и
klei - den und flech - ten mir das Haar? mit

сло - вом при - го - лу - бит, и грусть мо - ю пой -
Lie - bes - wort mir schnei - cheln, wie's dei ne Wei - se

meno rit.

- мет, и грусть мо - ю пой -
war? wie's dei ne Wei - se

a tempo

pp - мет? „Не плачь, мо - я бы - лин - ка, не
war? „Geh' hin, o lie - be Toch - ter, und

на - до тос - ко - вать, прой - дет и э - то го - ре - най -
fin - de dich dar - ein, es wird dir ei - ne Zwei - te, statt

- дешь вто-ру - ю мать.
 mei - ner, Mut - ter sein.

p
 O - Sie

- на те - бя при - чет и пла - ть де со - шьет,
 wird das Haar dir flech - ten und klei - den dich hin - fort, a ein

p

неж - но - е сло - веч - ко дру - жок те - бе шеп -
 Jüng - ling wird dir schmei - cheln mit zar - tem Lie - bes -

poco rit.
dim.

più lento poco a poco

- нет, а неж - но - е сло - веч - ко дру - жок те - бе шеп -
 wort. Ein Jüng - ling wird dir schmei - cheln mit zar - tem Lie - bes -

- нет " - wort."

lento
stretto
fp
pp

Утренняя роса

Morgentau

Слова А. ШАМИССО
Worte von A. CHAMISSO
Перевод Д. Усова

Op. 4, № 2

Animato

p

В бе - се - де мы ночь ко - ро - та - ли, но
Wir woll - ten mit Ko - sen und Lie - ben ge -

ме - сяц за са - дом по - тух, и звез - ды мерцать пе ре -
- nie - ven der köst - li - chen Nacht. Wo sind doch die Stun - den ge -

cresc. sempre

sempre cresc. *poco rit.* *a tempo*

- ста - ли, про - пел где - то пер - вый пе - тух.
- blie - ben? Es ist ja der Hahn schon er - wacht.

p

Про - ща - ет - ся ночь, ры - да - я, в сле - зин - ках весь луг за свер -
Die Son - ne, die bringt viel Lei - den, es wei - net die schei - den - de

10619

- кал. Про-стим-ся и мы, до-ро-га-я, без-жа-лостный день уж на-
 Nacht. Ich al-so mit wai-nen und schei-den, es ist ja die Welt schon er-

- стал, уж на - стал. Од -
 - wacht, schon er - wacht. Ich

- но мне солн-це же-лан-но- то солн-це люби-мых о-чей, что
 wollt', es gab' kei-ne Son-ne als e-ben dein Au-ge so klar. Wir

го-нит се-ды-е ту-ма-ны и све-тит во мра-ке но-чей.
 weil-ten in Tag und in Won-ne, und schlie-fe die Welt im-mer dar.

poco a poco cresc.

p dim. sempre pp

Прощание

Abschied

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод С. Гинзберг

Op. 4, № 3

Allegretto serio

p

p

1. Во - круг лист - ва жел - те - ет, дро -
 2. Луч солн - ца, сколь - зя по вер - ши - нам, ро -
 1. Das gel - be Laub er - zit - tert, es
 2. Die Wip - fel des Wal - des um - flim - mert ein

pp

poco sost.

- жа, о па - да - ет о - на,
 - ня - ет пе - чаль - ный свет.
 fal - len die Blät - ter her - ab,
 schmerz - li - cher Son - nen - schein;

Все - му, что для серд - ца
 Из ле - са у - хо - дит
 ach, al - les, was hold und
 das mö - gen die letz - ten

ми - ло,
 ле - то,
 lieb - lich,
 Küs - se

мо - ги - ла суж - де - на.
 по - след - ний да - ря при - вет.
 ver - welkt und sinkt ins Grab.
 des schei - den den Som - mers sein.

pp

pp

p

3. Мой взор ту - ма - нят сле - зы, то -
 3. Mir ist als müßt ich wei - nen aus

pp

poco sost.

- ско - ю грудь те - сня, пе - чаль - ный день расста -
 tief - stem Her - zens - grund; dies Bild er - in - nert mich

pp

- ва - нья не - воль - но вспо - мил я.
 wie - der an mi - sre Ab - schieds - stund!

pp

p

4. Я знал, что ты у
4. Ich muß - te dich ver -

pp

poco sost.

- хо - дишь, что бли - зок час смерт - ный
- las - sen und muß - te, du stür - best

твой, я был то - ску ю - щим
bald! Ich war der schei - den - de

ле - том, а ты,
Som - mer, du, du,

rit. ты - у - ми - рав - шей лист - вой,
du warst der ster - ben - de Wald.

a tempo

poco sost.

ты - у - ми - рав - шей лист - вой.
Du warst der ster - ben - de Wald.

p

a tempo *poco rit.*

pp

www.zonart.ru

Слова Л. УЛАНДА
 Worte von L. UHLAND
 Перевод Н. Мохова

Op. 4, № 4

Presto con brio

mf

Ко-
Kein'

-гда по ле - су я бро-жу, про все я за - бы - ва - ю; там дрозд вы-во - дит
 be - re Lust in die - ser Zeit, als durch den Wald zu drin - gen, wo Dros - sel singt und

песнь сво-ю, лань меж ство-лов мель - ка - ет,
 Ha - bicht schreit, wo Hirsch und Re - he sprin - gen.

лань
Wo

меж ство-лов мель - ка - ет.
 Hirsch und Re - he sprin - gen.

O, ес - ли б ми - ла -
 O säß' mein Lieb' im

я жи-ла в ле-су среди пти-чьей ста-и! 0
 Wip - fel grün, tät wie 'ne Dros - sel schla - gen! 0

sf *pp*

ес-ли бла-нью ты бы-ла, чтоб смог пой-мать те-бя я!
 spräng es, wie ein Reh da-hin daw ich es könn-te ja - gen!

f

ес-ли б мог
 ja - gen ja -

piuf *mf* *ff*

я!
 - gen!

strepitoso *sf* *sf*

molto cresc. *sost.*

он доброй ко-ро-ле-вы но-сил атласный шлейф.
er trug dieseidne Schleppe der jungen Kö-ni-gin.

molto cresc.

p

pp

Пе-сен-ка не из но-вых,
Kennst du das al-te Lied-chen?

за-пев не-плох, ко-
Es klingt so süß, es

poco rit.

mf molto rit.

-нец су-ров:
klingt so trübl

ко-роль казнил о-бо-их за слиш-ком боль-шую лю-
Sie mu-ßen bei-de ster-ben, sie hat-ten sich viel zu

pp

mf

a tempo

-бовь.
lieb.

pp

ppp

У моря

Wo sind sie hin?

Op. 4, №6

Слова Г. ГЕЙНЕ
Worte von H. HEINE
Перевод А. К. Толстого

Allegro molto agitato

pp *cresc.*

У мо - ря си - жу на у -
Es ragt ins Meer der

- те - се кру - том, меч - та - ми и ду - ма - ми пол - ный. Лишь
Ru - nen - stein, da sits' ich mit mei - nen Träu - men. Es

вет - ра свист да чай - ки кругом, ко -
pfeift der Wind, die Mö - wen schrei'n, die

cresc. *f*

чу - ют и пе - нят - ся вол - ны, и пе - нят - ся вол - ны
 Wel - len, die wandern und schön - men, die wandern und schön -

p *cresc.* *f*

poco rit. *a tempo*

- ны...
 - мен.

mf *f*

Зна - вал я дру - зей и де - ско - вых дев,
 Ich ha - be ge - liebt manch schö - nes Kind und

p

p *f*

ны -- не при пом - нить хо - чу я. Где все о - ни?..
 man - chen gu - ten Ge - sel len. Wo sind sie hin?

p *f*

Лишь ве тер да рев,
 Es pfeift der Wind, да пе - нят - ся вол - ны ко -
 es schäumen und wandern die

p

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: - чу я, да пе-нят-ся вол- / Wel len, es wandern die Wel-. Динамика: *f*, *rit.*. Темп: *allegro*. Маркировки: *creso.*

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: - ны... / len. Динамика: *f*. Темп: *a tempo*. Маркировки: *stretto e con fuoco*

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Динамика: *f*. Маркировки: *creso.*

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Динамика: *pp*. Маркировки: *molto creso.*

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Динамика: *p*.

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Динамика: *pp*. Маркировки: *dim.*

МЕЛОДИИ СЕРДЦА

Цикл песен на слова Х.К. Андерсена

HJERTETS MELODIER

af H.C. Andersen

Карие глаза

To brune Øjne

Перевод И. Галкина

Op. 5, № 1

Allegretto con grazia

Ког-да впер-вы - е я встре-тил
 To brune øj - ne jeg nu - lig

вас, блес-нул мне свет ваших ка-рих глаз.
 saae, I dem mit Hjem og min Ver-den laae,

О, как от-рад - но при-
 Der flamme med Snil-let og

poco rit.

- ПОМНИТЬ МНЕ ВО - СТОРГ И РА - ДОСТЬ ВЕ - СЕН - НИХ ДНЕЙ!
 Bar - nets Fred Jeg glem - mer dem al - drig i - E - vig - hed!

a tempo

Ваш дет_ски яс - ный и чи_стый
 Der flam_med' Snil - let og Bar_nets

взор я не мо - гу по_за_быть с тех пор, за_быть с тех пор, за_быть
 Fred, jeg glem - mer dem al - drig i E - vig - hed! i E - vig - hed! I E -

с тех пор!
 vig - hed!

Allegro molto ed agitato *mp*

Ты зна-ешь, как вол-ны в про-
Du fat-ter'ej Bøl-ger-nes

p *simile*

-сто ре шумят, как в стру-нах не-здеш-ни-е пе-сни звучат, ты
e-vi-ge Gang, ej Aa-n-den som svul-mer i To-ner-nes Klang, ej

зна-ешь волшеб-ный за-пах роз, сол-неч-ный пла-мень средь
Fø-let-sen dybt i Blom-stens Duft, Sol-ly-sets Flam-me mod

ritard. molto *a tempo* *mf* *cresc.*

бурь и гроз, и го-вор птичий в дуб-ра-вах гу-стых, но
Storm og Luft, de Fug-les Kviddren af Læng-sel og Lyst og

mf *sempre*

серд - це по - э - та по - стиг ли ты? Но серд - це по -
 tror dog, Du fat - ter en Dig - ters Bryst? Og tror dog og

cresc.

- э - та по - стиг ли, по - стиг ли ты?
 tror dog, Du fat - ter en Dig - ters Bryst?

rit. *a tempo*

simile

Силь - не - е, чем в мо - ре, там бу - ри шумят, вол -
 Der svul - mer det mer end i Bøl - gens Gang, der

[mp] *[p]*

- шеб - ны - е пе - сни там веч - но зву - чат, там ве - ет ды - ха - нье не -
 fin - des jo Kil - den til hver en Sang, Der vo - xer Blom - sten med

- зде - ш - нх роз, там пла - мен - ный зной без про - хла - ды и гроз. Стра -
 e - vig Duft, der bræn - der det u - den den kjø - len - de Luft der

[mf] a tempo cresc. cresc. sempre
 - стей мя тежных то серд - це пол - но, и кро - вью от мук ис -
 kjæm - pe Aan - der i Læng - sel og Lyst, de kjæm - pe mod Dø - den

f sf. sf. p poco rall.
 - хо - дит о - но. И кро - вью ис - хо - дит, и кро - вью от мук ис -
 dybt i hans Bryst! De kjæm - pe mod Dø - den, de kjæm - pe mod Dø - den

- хо - дыт
 dybt дит о - но.
 i hans Bryst!

Люблю тебя!

Jeg elsker Dig!

Перевод А. Горчаковой

Ор. 5, № 3

Andante

1. Ты жизнь мо -
1. Min Tan - kes

- я, на - деж - да, у - по - вань - е!
- бе меч - та - ю е - же - час - но,
Tan - ke e - ne Du er vor - den,

С ду - шой тво -
жизнь по - свя -
Du er mit

- ей сли - лась мо - я ду - ша!
- тил те - бе все - це - ло я!
Hjer - tes for - ste Kjær - lig - hed,

f *dim.*

В датском оригинале один куплет. При переводе на немецкий переводчиком досочинен второй куплет, исполнение которого прочно вошло в концертную практику певцов. Перевод А. Горчаковой выполнен с немецкого.

poco

Люб - лю те - бя, пре - крас - но - е со - зда - нье, люб -
 И над судь - бой сво - е - ю я не вла - сть, -
 Jeg el - sker Dig, som In - gen her paa Jor - den, Jeg

a poco cresc. ed accelerando

cresc. sempre

- лю те - бя, люб - лю те - бя; как солн - це, не - из - мен - на
 el - sker Dig, Jeg el - sker Dig, Jeg el - sker Dig i Tid og

ritard.

a tempo

страсть мо - я! Как солн - це, не - из - мен - на страсть мо - я!
 E - vig - hed! Jeg el - sker Dig i Tid og E - vig - hed!

1.

p

2.

poco rit.

2. Лишь о те -
 2. Min Tan - kes

dim.

Мой дух, как горный исполин... Min Tanke er et mægtigt Fjeld

Перевод С. Гинзберг

Op. 5, № 4

Allegro molto agitato

f

Мой дух, как гор - ный
 Ска - ле по - доб - на
 Min Tan - ke er et

fp *f*

ис - по - лин,
 мысль мо - я,
 mæg - tigt Fjeld,

чья высь вер - на
 чья высь уш - ла
 der o - ver Him

не - бе -
 в не - бе -
 le - ne

p

- сам;
 - са;
 gaar;

а в серд - це - веч - ный
 а в серд - це - мо - ря
 mit Hjer - te er et

p

*) Вариант перевода Н. Мохова

гул стрем-нин, там те - сно все-гда вол - нам, там
 глу - би-на, где веч - но по-ет вол - на, где
 Hav - saa dybt, hvor Bøl - ge mod Bøl - ge slaar, hvor

расо rit. a tempo p

те - сно все-гда вол - нам. Те -
 веч - но по-ет вол - на, Ска -
 Bøl - ge mod Bøl - ge slaar. Og

- бя мог - ла бы по - хи - тить
 - ла СКВОЗЬ ту - чи воз - но - сит
 Fjel det løf - ter dit Bil led

тех вы - сот ла -
 к не бу об - раз
 højt mod Him - lens

- зурь,
 твой.
 Blaа.

f

Но Ты
 Но Ты
 Мен selv

жи - вешь в мо.ем серд - це,
 жи - вешь в мо.ем серд - це,
 Di le - ver i Hjer - tet,

в нем
 где
 hvor

più agitato

веч на ог - ненность бурь, Но
 веч но гро - хо - чет при - бой. Но
 dy be Bræn - din - ger gaa. Мен

p *cresc.*

ты жи - вешь в мо - ем серд - це, в нем веч - на ог - нен.ность
 ты жи - вешь в мо - ем серд - це, где веч - но пле - щет при -
 selv Du le - ver i Hjer - tet, hvor dy - be Bræn - din - ger

бурь, в нем веч - на ог - нен.ность бурь, в нем
 - бой, где веч - но пле - щет при - бой, где
 gaa, hvor dy - be Bræn - din - ger gaa, hvor

веч - на ог - нен.ность бурь.
 веч - но пле - щет при - бой.
 dy - be Bræn - din - ger gaa.

cresc.

sf *sf* *sf*

РОМАНСЫ И БАЛЛАДЫ

на слова А. Мунка

ROMANCER OG BALLADER

digte af A. Munch

Арфа

Harpen

Перевод С. Гинзберг

Op. 9, №1

Andante

p

1. При - по - мнил я нын - че де -
1. En Sagn ni mig dra - ges til

p un poco stretto

- ген - ду: в да - ле - ки - е вре - ме - на си - де - ла де - ва в свет -
Min - de: en Da - me ved Har - pen sad, de hvi - de Fing - re lod

- ли - це, на ар - фе иг - ра - ла о - на. Co
rin - de i - gjen - nem Stren - ge - nes Rad. De

- зву - чья, рож - да - ясь, сла - га - лись в е - ди - ный зве - ня - щий
svul - men - de To - ner' him hø - jed' sam - men til En - heds -

зов; и ши-рясь, по-том пре-тво-ря-лись
- klang, - og kunst-rikt dem slyn-ged' og Fø-jed'

в див-ну-ю пе-сню без слов, в див-ну-ю пе-сню без слов,
til sin be-væ-ge-de Sang, til sin be-væ-ge-de Sang.

1.2. 3.

2. У ног девы рыцарь, ей верный,
Сидел, зачарован игрой.
Напеву молча внимал он,
С ним как бы сливаясь душой.

То был и восторг ликования,
И боль, и любви торжество,
И глубь этих чувств наполняла
Грустное сердце его.

3. Настала минута прощанья,
Все так же сидели они —
Но рыцарь должен был утром
Уехать на долгие дни.

«Прощай, ненаглядное сердце,
Пускай я погибну в бою,
С тобой расстаюсь я, но душу
Арфе твоей отдаю!»

2. Den trofaste Ridder stille
ved hendes Fødder laa,
og hørte Tonerne trille
og kunde dem bedst forstaa.

De klaged', de jubled' jo alle
om Kjærligheds Sorg og Lyst,
han føtte dem sammen falde
dybt i sit eget Bryst.

3. Det var i Afskedsstunden,
de sadde tilsammen saa,
naar Morgenen var oprunden,
han maatte i Langfærd gaa.

“Og hør, du, Hjertenskjaere,
mit Ord du vel mærke paa:
Jeg ved, at min Sjæl maa være
hvor du monne Harpen slaa.”

Колыбельная

Vuggesang

Перевод А. Ефременкова

Op. 9, № 2

Non lento, ma molto doloroso

p

1. Спи, мой маль - чик, слад - ко спи!
 1. Sov, min Søn, o slum - re sødt!

Ночь ти - ха, как сны тво - и, Та, что жизнь да -
 end - ni gaar din Vug - ge blødt, ak skjønt Hun, dig

- ла те - бе; СПИТ дав - но в сы - рой зем -
 Li - vet gav, lig - ger i den kol - de

- ле. Кто твой бу - дет сон сте - речь,
 Grav. Kan ej vaa - ge ved din Blund,

кто ле - ле - ять, кто бе - речь? Сказ - ку сло - жит, песнь спо - ет,
 kus - ser ej din Ro - sen - mund, fan - ger ej dit før - ste Smil -

кто, ах, кто твой плач уй - мет?
 - fik, ved dig kun Dø - dens Pil.

pp
 Спи, мой маль - чик, слад - ко спи, ночь ти - ха, как
 Sov min Søn, o slum - re sødt! end - ni gaar din

сны тво - и, Та, что жизнь да - ла те - бе,
 Vug - ge blødt, ak, skjønt Hun, dig Li - vet gav,

СПИТ ДАВ - НО В СЫ - РОЙ ЗЕМ -
lig ger i den kol de

- ле. Та, ЧТО ЖИЗНЬ да -
Grav. Ak, skjont Him, dig

- ла те - бе, СПИТ ДАВ - НО В СЫ -
Li vet gav, lig ger i den

- ро́й зем - ле, спи́т дав - но в сы - ро́й зем -
kol de Grav, lig - ger i den kol - de

mf *rit.*

- ле. *a tempo*
Grav.

molto

p *pp*

2. Но не бойся, мальчик мой,
Здесь отец всю ночь с тобой,
Твой лелея нежный сон,
Верный твой защитник он.

Он страдает, он не спит,
Скорбь в своей душе таит.
Тяжесть горя и забот
Стойко твой отец несет.

3. Ты не слышишь тихих слез,
Спишь, витая в мире грёз;
Спишь, не видя скорбных глаз,
Ты, рожденный в смертный час.

Пусть же будет сон твой тих,
Спи, забывшись в снах своих,
Твой чуть слышный в люльке смех
Мне богатств дороже всех.

2. Sov min Søn, dog blidelig —
Fader sidder end hos dig,
vugger dig med uvant Fod,
skjærmer dig med Liv og Blod.

Ensomt er det om ham nu,
Livet ham en Kval og Gru —
Sorgens hele tunge Last
bærer han for dig dog fast.

3. Aldrig skal din Morgen lyst
mørknes af hans tunge Dyst, —
aldrig skal dit glade Blik
se hans bittre Taaredrik.

Sov min Glut, en Slummer sød!
trives vel, du Liv af Død!
Fader har jo ene dig —
ak, saa er han endnu rig.

4. Føler end din Moder nær
i dit milde Uskyldsskjær. —
Er det hende, som du ser
naar du sødt i Søvnne ler?

Fader selv kan Intet se,
Intet uden Dødens Ve —
kun din spæde Haand igjen
hjælper ham udover den.

Перевод С. Гинзберг

Op. 9, № 3

Poco lento e dolce

p

1. У - хо - дит солн - це на по - кой, за
1. Nu da - ler So - len sag - te ned bag

ле - сом ис - че - за - ет, ве - чер - ний от - блеск зо - лотой в мор -
Aa - sens fjer - ne Sko - ve og sen - der guld - rød Af - ten fred ud

un poco più animato

- ском про - то - ре та - ет. Ли - сты бе - реа, что в час днев - ной ти -
o - ver Eng og Vo - ve. En sød ve - to - dig Huis - ken gaar i

- хонь - ко тре - це - та - ли, пре - дав - шись ти - ши не ноч - ной, со -
gjen - nem Bir - kens Bla - de om Nat - tens Milm, som fo - re - staar og

1.2. *espress.* rit. *più stretto* rit.

всем недвижны ста - ли.
vil sin Faam op - la - de.

э - та тишь ноч - на - я, и э - та тишь ноч - на -
Nat - tens mil - de Slum - mer, i Nat - tens mil - de Slum -

- я!
- мер!

pp

2. Прощаясь с нами, день дарит
Цветы блаженной тьмою
И, лепестки закрыв, спешит
Им дать часы покоя.
Хотя пернатый хор молчит
В долине, тихо спящей,
Но утром рощи огласит
Вновь песенкой звенящей.
2. Hvor Dagens Afskedstaare mild
paa Blomst og Straa nu falder!
Konvolvlens Kalk sig lukker til
endt er dens Livsensalder.
Nu tie alle Fugle smaa,
og Dalen stille grunder
ved hvad der nu skal følge paa
naar Sol gaar ganske under.
4. Den stolte Dag har ejæn Lyst
saa sød som den at hælde
sit Hoved til Naturens Bryst
naar Skyggerne fremvælde.
Da synker Fred paa Livets Strøm
og Balsom over Kummer,
da hviler Morgnen som en Drøm
i Nattens milde Slummer.
3. Сомни глаза и ты, друг мой,
Надейся — солнце встанет,
И новых сил поток живой
Опять в тебе воспрянет.
Когда текучий мир забот
Томит, не отступая,
Тогда забвеньё сон дает
И эта тишь ночная.
3. Frygt ei min Sjæl, s ænk dig kun ned
i Nattens Dyb mod Solen
derfra opvælder Kj ærlighed
som Duft fra Natviolen.
Hvor Lysets Kilde gaar forud,
did kan du trostig følge,
og lade Nattens dybe Skrud
din hede L ængsel dølgе.

Отплытие

Udfarten

57

Перевод А. Ефременкова

Op. 9, № 4

Allegretto tranquillo, poi più agitato

*p*To
Det

Музыкальный фрагмент первого систем, включающий вокальную партию и фортепиано-сопровождение. Темп обозначен как Allegretto tranquillo, poi più agitato.

бы
varло в летний рас-свет ный час.
en daet-gen-de Som-mer-nat,Дре-
et

Музыкальный фрагмент второго систем, включающий вокальную партию и фортепиано-сопровождение.

- мал
Skibв за-ли-ве ко-рабль,
laa taet un-der Ø,где
huor

Музыкальный фрагмент третьего систем, включающий вокальную партию и фортепиано-сопровождение.

в яс-ных во-дах бле-стя, как ал-маз,
dunk-le Lun-de og haen-gen-de Kratдро-жа-ла звезда до ут-
sig spej-let i kla-ten

Музыкальный фрагмент четвертого систем, включающий вокальную партию и фортепиано-сопровождение. В начале вокальной партии присутствует триолл (3).

- ра.
So.У-же про-сы-па-лась лист-ва дуб-рав,
Alt gik en for-fris-ken-de Mor-gen-luft

Музыкальный фрагмент пятого систем, включающий вокальную партию и фортепиано-сопровождение.

un poco string.

уж вол-ны ря-бил ве-те-рок, И за-пах мо-ря, и
 i-gjen-nem den stil-le Nat og Sø-ens Aan-de og

за-пах трав сли-ва-лишь в о-дин по-
 Græs-sels Duft sødt nav-de sig sam-men

а tempo
 -ток. He
 -sat. Det

движ но тем-ный ко-рабль сто-ял, вы-
 dunk le Skib end-ni to-ligt laa, det

со ко-вады-ма-я грудь, и, дрем-ля в волнах, сиг-
 Ma ster mod Him-len stod, dog hav-de det alt be-

на - ла ждал, что́б тро - нуться в дальний путь.
redigt sig paa *at spre* *de sin Vin - ge god.*

И, ед - ва за - жглись вер - ши - ны гор ог - нем зо - ло - тых пу -
Thi naar Da - gens for - ste Gyl - den - bud *sit Skjæro - ver A - sen*

più p

- чей, стал ти - хо ко - рабль от - плы -
gav, *da* *skul - de det stæv - ne af*

sempre più p

sempre più p

- вать в про - стор, в бес - пре - дель - ны - е да - ли мо -
Fjor - den ud *mot det vil - de, det frem - me - de*

- рей. Мо - я по - дру - га со
Hav. *Og* *sel på Dæk - ket for*

pp *ppressivo*

мной бы-ла, звез-да мо-ей люб-
vent nings fuld min ki-ge Hus tri

-ви, и вся см-я-ла, и
sad, hin var så Fa-ger, hin

вся цве-ла, у-то па-я в лу-чах за-
var så kuld som den rød-men-de Ro ses

pp
 -ри. О-на про-тя-ну-ла ру-ку мне, за-
Blad. Hun hav-de sin Haand i min ømt lagt, mens

string.
 -дум-чи-во гля-дя во-круг. Так об-ы-лись меч-ты же-
nd i det Fjer-ne hin saa, hen-des Drom var ni til

- лан - ном дне: мы плы - ли ту - да, на юг,
Gjer - ning bragt: Vi skul - de til - sam - men gaa

pp Più animato

в си - ню - ю даль, к чу - жим бе - ре -
langt o - ver Hav til frem me - de

pp

- гам, чтоб все не взго - дыза - быть,
Kyst til Sy - dens dej - li - ge Land,

плы - ли, чтоб сча - стью от - дав - шись там, вдоль
vi skul - de vand - re i ung - doms - lyst ved

Тиб - ра, вдоль Ар - но бро - дить, вдоль Ар - но бро -
 Ar - nos, ved Ti - be_rens Strand, ved Ti - be_rens

- дить. Вся жизнь перед не юста.
 Strand. For hen - de lå Li vet saa

- ва - да, как в снах, са - да ми цве - ту - щих
 mor - gen - klart, saa dag langt, saa skøn - heds

роз. В ту си - ню ю даль, у - но си лась о - на, как
 rigt, kun sug - ve - de ud fra den her, li - ge Fart - som.

string. molto

В СВЕТ - ло - е цар - ство грез. В ту
Dron - nin - gen i et Digt, kun

СИ - НЮ - Ю ДАЛЬ, В ТУ СИ - НЮ - Ю ДАЛЬ У - НО -
svæ - ve - de id, kun svæ - ve - de id på den

Темпо I rit.
 - СИ - ДАСЬ О - НА, КАК В СВЕТ - ЛО - Е ЦАР - СТВО
her - li - ge Fart som Dron - nin - gen i et

а tempo *p* tranquillo
 грез. У - ВЫ, ОТ ГЛАЗ БЫЛ ОТ
Digt, Gud væ - re lo - ved kun

pesante pp

ми - лых скрыт судь - бы ко - нец ро - ко - вой,
 da ej saa ret dybt i Frem - ti - den ind;

ppp tranquillo

дав - но, ах, дав - но там под кам - нем спит, спит о - на в стра -
 ej læn - ge der - ef - ter kun stil - le laa in - der Muld med

- не чу - жой, спит о - на в стра - не чу
 hvi - den Kind, in - der Muld med hvi - den

- жой.
 Kind.

pp

ЧЕТЫРЕ РОМАНСА

на слова Кр. Винтера

FIRE ROMANCER

Digte af Chr. Winther

Благодарность

Taksigelse

Перевод С. Гинзберг

Op. 10, № 1

[Andante]

1. За все те-бя бла-го-да-рю-смяг-
 1. Jeg tak-ker dig for hver en Stund, naar

[p] sempre legato

-ча-ла-ты пе-чаль мо-ю и взгля-дом и у-
 du med Øj-e og med Mund hel-bre-de-de mit

-люб-вой, и, ви-дя боль, что я терп-лю, хра-
 Hjer-te, og fik min Kum-mer lagt i Blund og

ни - ла сон мой зыб ви́й, хра -
 fri - ed' mig fra Smer - te, Og

ни - ла сон мой зыб ви́й.
 fri - ed' mig fra Smer - te.

a tempo

2. Благодарю тебя, мой друг,
 За то, что в сердце, полном мук,
 Отраду поселяла
 И, окрылив надеждой дух,
 Вновь к жизни призывала. (2 раза)

3. Благодарю за свет очей,
 Он в горестной судьбе моей
 Сиял лучом весенним
 И, разгоняя мрак ночей,
 Зажег грудь упоением. (2 раза)

4. Благодарю, друг дорогой,
 За каждый шаг, что ты со мной
 Прошла и поддержала.
 Был мрачен, робок я душой —
 В ней было ран немало. (2 раза)

5. За все тебя благодарю —
 За солнца свет — любовь твою,
 За дар быть вечно ясной.
 Тебя всем сердцем я пою
 И буду петь всечасно. (2 раза)

2. Jeg takker dig for hver en Gang,
 du fik mig vakt til Liv og Sang
 og tændt mig Lys og i Tanken,
 saa jeg mig let fra Mørket svang
 med salig Hjertebanken.

3. Jeg takker dig for hvert et Blik,
 som venligt mig i møde gik,
 lig Duft med Sommervinden,
 og favned om en Lægedrik
 mig Glædens Blomst paa Kinden.

4. Jeg takker dig for hvert et Fjed,
 du vandrede, mens jeg gik med
 og støttede med Armen
 din Arm, som Hjertet blusser ved,
 og fik min Deel af Varmen.

5. Jeg takker dig for Alt i Alt,
 for hvert et Solglimt, der mig faldt
 haabfuldt, om Morgenrøden;
 du har mig jo din Sanger kaldt,
 det bliver jeg til Døden.

Лесная песня

Skovsang

Перевод С. Гинзберг

Op. 10, № 2

Allegretto

p

1. Лес - на - я птич - ка меж вет - вет, за - рю встре - ча - я,
 1. Der sad en Fugl paa Be - ge - kvist, den sang saa kjont i

пе - ла, как буд - то песнь ду - ши мо - ей
 Luk - den, den lyt - ted til mit Hjer - te vist, o - og

- на из - лить хо - те - ла, о - на из - лить хо - те
 sang det ef - ter Mun - den, og sang det ef - ter Mun -

1-8 // 9.
 -ла. // -хо.
 den. -le.

www.zoanot.ru



2. В моей душе цвела весна,
И разве это диво,
Что пел я так же, как она,
Беспечно и счастливо. (2 раза)
3. Природу щедро золотил
Блеск солнечного мая,
В тенистом парке лебедь плыл,
Загадочно мечтая. (2 раза)
4. Росой омыты, меж берез
Глазки цветов синели;
Всю ночь так сладко им спалось
В душистой колыбели. (2 раза)
5. Мохнатый шмель вокруг куста
Гудел, кружась неспешно.
И сокол, крылья распластав,
Парил в просторе вешнем. (2 раза)
6. А там, где так мягка трава,
Алел ковер клубники,
Шиповник весь в цвету кивал
Соседке-ежевике. (2 раза)
7. Звенел от песен темный бор.
Полны волшебной силы,
Мечты сливались в стройный хор
И песни в нас будили. (2 раза)
8. В избытке счастья пелось нам
Привольно и беспечно,
Казалось, солнце и весна
Сиять нам будут вечно. (2 раза)
9. Но вдруг стемнело все вокруг,
Промчалась чайка с криком.
Умолк веселых песен звук,
И в роще стало тихо... (2 раза)
2. Og Hjertet var saa frit og glad,
at det var intet Under,
om Begges Sange fulgtes ad
og gav sig gode Stunder.
3. Lun strejfed Luften henad Mark,
mens Solen gik sin Bane,
tv ærs over dunkelgrønne Park
der gled den stille Svane.
4. Vi sang og jubled op og ned
i Løb og Trille klare,
og mente, den Livsalighed
vel evigt kunde vare.
5. Men op fra Horisontens Kyst
sig vælted Skyer vilde;
da Fuglen taug, og i mit Bryst
der blev det ogsaa stille.
6. Den smaa Kjærminde smiled ømt,
med Øjet fyldt af Duggen,
og røbed hvad den havde drømt
den Sommernat i Vuggen.
7. Til Gjæst hos Kløvret Humlen gik
alt i sin lodne Kofte,
Muusvaagen svæved' som en Prik
højt under Himlens Lofte.
8. Jordbærret, duftende og rødt,
imellem Græsset blinked;
fra Hybenbusken Rosen sødt
med Elskovsblik mig vinked'.
9. Og det var nok at kvæde om
for den, der kunde kvæde,
og Tanken gik, og Tanken kom,
saa det var ret en Glæde.
10. Vi sang og jubled' op og ned
i Løb og Triller klare,
og meente, den Livsalighed
vel evigt kunde vare.

Цветы говорят

Blomsterne tale

Перевод С. Гинзберг

Op. 10, № 3

Con grazia

1. Мы спа - ли всю зи - му под снеж - ным ков - ром, встре -
 1. Fra Vin - te - rens Kul - de vi kom - me her - ind for

- чай - те нас, лю - ди, мы ра - дость не - сем, хо
 ud - mygd du Hul - del at kve - ge dit Sind. Vi

- тя мы не о - чень на - ряд - ны сей час, нам
 kan ej Mi - rak - ler, men du er saa kjaer, at

вы - па - ло сча - стье по - ра - до - вать вас, нам
 ta - ge os Stak - ler saa - dan som vi er, at

вы - па - ло сча - стье по - ра до - вать вас,
 та - ге ос Stak - ler saa - dan som vi er.

2. Хоть нам не дано петь, как птичкам лесным,
 Но мы ароматы и краски дарим,
 Хранят нашу грусть и веселье поля,
 А матушка наша — родная земля. (2 раза)

3. Весенним душистым дыханьем своим
 Мы ваши сердца успокоить хотим.
 Мы спали всю зиму под снегом и льдом,
 Любите нас, люди, мы радость несем! (2 раза)

2. Vi kunne ej sjerne som Fuglen i Luft,
 vi bruge som Tunge vort Smil og vor Duft.
 Vi die, vi sanke ved Moderens Bryst
 saa mangen sød Tanke, til Vemod og Lyst.

3. Og det kan ej fejle, paa duftende Strøm
 kan Smerten hensejle en Stund som i Drøm.
 Fra Vinterens Kulde vi vandre herind
 for yndigt, du Hulde! at kvæge dit Sind.

Песня в горах

Sang paa Fjeldet

Перевод С. Гинзберг*)

Op. 10, № 4

Poco andante

1. Ве - чер - ней за - рей а - ле - ют
1. I Af - te.nens Glands mon glo - de

вы - ступы гор,
Bjer - gemes Krof

и ме - сяц плывет меж - ту - чек
og Fuld - maa - nen hist! den rø - de

в звездный про - стор.
kæ - ver sig op;

До - ли - ны по - ко - ит ти - ши - на, лишь
i Da - len er Alt saa mørkt og tust. Sedt

пе - сня ручья вда - ли слыш - на; на скло - нах гро - зды
Kil - der - ne kvæ - ge Kil - dens Bryst, O - ran - gen højt, den

*) Сокращенный перевод.

зреют, и я рождист-вы узор.
se de, sig uig ger i Træ ets Top.

dim.

2. Взбирается мул по скалам,
Камни острые,
Бедняга совсем измучен,
Трудно брести.
Он громко кричит — протяжен рев,
Далеко несется грустный зов,
А мул бренчит упряжкой —
Когда же конец пути?

3. Я тоже иду устало,
Сердце стучит,
В ущелье, где виноградом
Домик обвит.
О радостный сердцу уголок,
В нем светится ясный огонек,
И я прекрасно знаю,
Чья песенка в нем звенит.

4. О Нина, отрада сердца,
Друг дорогой,
Я быстро окно открою
Сильной рукой.
Тебя обниму я горячо,
И крепко прильнет к плечу плечо,
А утром нас разбудит
Луч солнца своей игрой.

2. Forsigtigt min Esel tr æder
Kløftbroens Br æt.
Til Fodret han alt sig gl æder,
Foden er tr æt.
Han støder sin Røst i Luften hen,
det klinger fra Bjerg og Dal igjen;
han ryster Tremsens Kj æder,
og spidser sit Øre net.

3. Selv langsomt Foden jeg flytter,
stejl er min Gang;
mod Fjeldvæggen Haanden støtter,
Stien er frang.
I Vinhaugen br ænder rødt et Baal,
der venter mig huldt min Længsels Maal.
Jeg ved jo, hist hun lytter,
og hører nok alt min Sang.

4. De sortbrune Øjne tindre.
Stjerne lig,
de sige mig: "Hjertets Indre
br ænder for dig".
Højt lyder Kappellets Klokkeklang,
da nynner hun fromt den Aftensang:
Madonna, huldt du lindre
min Længsel evindeligt.

5. Oi Nina, min unge Kvindel
lilflig og varm!
snart skal jeg omkring dig vinde
kraftigt min Arm.
Trygt kysser jeg L æbens Rosenblad,
som skulde vi aldrig skilles ad;
og Morg'nens Sol skal finde
os slumrende Barm mod Barm.

РОМАНСЫ

на слова Г. Ибсена, Х. К. Андерсена и Кр. Рикардта

ROMANCER

Digte af H. Ibsen, H. C. Andersen og Chr. Richardt

Колыбельная Маргареты

из драмы „Борьба за престол“

Margretes Vuggesang

af H. Ibsens "Kongs-Emnerne"

Слова Г. ИБСЕНА
Digte af H. IBSEN
Перевод С. Гинзберг

Op. 15, № 1

Andante molto tranquillo

pp sempre

У - же за - крыл ты гла - зи, мой Хо - кон, мой ма -
Nu løf - tes Laft og Lof - te til Stjer - ne - hvæl - ven

- лыш, ле - тишь ту - да, где звез - ды, долж - но быть, слад - ко
blaa, ni fly - ver lil - le Ha - kon med Drem - te - vin - ger

спишь. По ле - сен - ке по - ко - я, взне - сен - ной к не - бе - сам, спус -
raa. Der er en Stige stil - let fra Jord til Him - mel op, ni

p *pp*

-ка - ет - ся на зем - лю лу - чи - стый ан - гел к нам. Он
 sti - ger lil - le Ha - kon med Eng - le - ne til - top. Guds

бу - дет здесь до зорь - ки, - спи, Хо - кон, мой ма - лыш, те
 Eng - le små de vå - ge for Vug - ge - bar - nets Fred, Gud

mf *rit.* *ppp*

-бя мать о - хра - ня - ет, по - ка ты слад - ко спишь.
 sign dig, lil - le Ha - kon, din Mo - der vaa - ger med!

una corda

www.zozot.ru

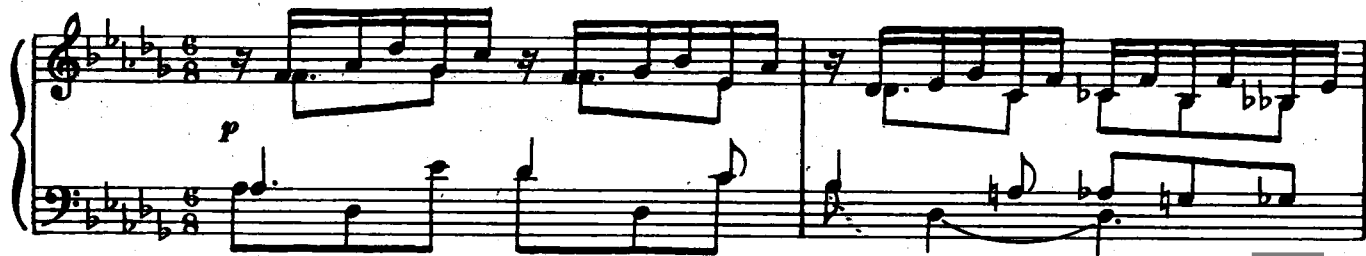
Любовь

Kjærlighed

Слова Х.К. АНДЕРСЕНА
 Digte af H. C. ANDERSEN
 Перевод А. Ефременкова

Op. 15, № 2

Andantino



1. Смо - три, как солн - це ны
 2. В за - ли, ве, там, где
 1. Se, So - len blus - ser saa

да - ет и жжет, свой лик о - хлаж - да - я в пу
 спит ти - ши - на, в да - дье двух влюб - лен - ных на
 el - skous - rødt Den læg - ger sit Ho - ved

чи - не вод, но кто пе - ре - даст э - тот
 ча - ет вол - на. На вол - нах, во взо - ре, над
 Bel - gens Skjød. Dog, kvem kan skil - dre det

* Сокращенный перевод.

блеск и пыл? В без - молв - ном во - стор - ге весь
 вы ся ми гор - си не ю - щий всю ду ца -
 ret med Ord! Til be den de ti er den

мир за - стыл, лишь тра - вы ко - лы - шат - ся
 рит про - стор. Но серд - цу ми лей всех про -
 he le Jord, kin Blom ster ne nik ke i

pp *meno rit.* *sost.*
 сон - но, как буд - то це - лу - ясь, це -
 - сто - ров то не бо, что смо - трит, что
 Vin - den, de kys se kin an den, de

a tempo

p
 -лу - ясь друг с дру - гом влюб - лен -
 смо - трит на лю - бя - щих воз -
 kys - se hin - an - den paa Kin -

*p**dim.*

-но.
 -пов.
 -den.

*p**mf**pp*

2. I Bugten hist, hvor Sivene gro,
 der gynger i Baaden de elskende to;
 i Havet, i Øjet og højt i det blaa,
 alle tre Steder jo Himlen staa,
 men allerherligst blandt disse
 er Øjets Himmel tilvisse.

3. Den Himmel ejer det reneste Blaa,
 og Tankerne der som Stjerner staa;
 der skuer man klart i Aandernes Land,
 man føler sig Barn, og dog en Mand,
 hver Tanke mod Himlen sig taber,
 og Hjertet tror paa sin Skaber.

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА

Digte af H.C. ANDERSEN

Перевод С. Гинзберг

Op. 15, № 3

Agitato

1-4. Я ей чужой, не
1-4. Hun har mig glemt, min

rit.

лю-бит о-на, но в серд-це боль и му-ка силь-на.
Sorg hun ej sel Ung El-skous Død gjør Hjer-tet saa ve!

a tempo

1. До-лог путь, и-ду о-ди-нок, где-то зву-чит о-
1. Jeg vil gaa min lys-ti-ge Gang, So-len skin-ner jo

dim.

rit.

-хот-ни-чий рог и лесной го-ло-сок,
Da-gen lang, Dros-len fløj-ter sin Sang;

1. 2. 3 a tempo

И лес - ной го - ло - сок.
Dros - len fløj - ter sin Sang.

4. rit. a tempo rit.

вся печаль сердца в ней.
Hjer - tets Sorg bli - ver Sang!

2. Я ей чужой, не любит она,
Но в сердце боль и мука сильна.
Веет ветер с родной стороны,
Близится море — волны видны,
Как отрадны они.

3. Я ей чужой, не любит она,
Но в сердце боль и мука сильна.
Много стран я видел в пути,
С песней мне приятней идти,
Легче муку нести.

4. Я ей чужой, не любит она,
Но в сердце боль и мука сильна.
Я не знаю песни нежней
Той, что поет в ночи соловей, —
Вся печаль сердца в ней.

2. Hun har mig glemt, min Sorg hun ej see!
Ung Elskovs Død gjør Hjertet saa Vee!
Vinden bærer fra Hjemmets Ø.
Ud derud paa den aabne Sø.
Alle Griller skal dø.

3. Hun har mig glemt, min Sorg hun ej see!
Ung Elskovs Død gjør Hjertet saa Vee!
Nye Lande jeg snart skal see,
Øjet græd men nu skal det lee,
selv om Hjertet har Vee!

4. Hun har mig glemt, min Sorg hun ej see!
Ung Elskovs Død gjør Hjertet saa Vee!
Solen skinner jo Dagen lang,
Maanen gaar taus sin gamle Gang.
Hjertets Sorg bliver Sang!

Горе матери

Modersorg

Слова Кр. РИКАРДА
 Digte af Chr. RICHARDT
 Перевод А. Ефременкова

Op. 15, № 4

Con moto

p

Ско - ко раз гля -
 Saa - du ham min

- де - ла я в э - ту глубь мла - ден - че - ских глаз!
 lil - le Dreng med den Lu - se krøl - le - de Lok?

Как взглянуть хо - те - ла б я в них е - ще хоть раз!
 Saa jeg saa ham læn - ge jeg saa dog al - drig nok!

Ах, как пуст, как пуст стал мир, как туск - ло све - тят зо - ри!
 Ak saa tom, saa tom, saa tom staar nu hans lil - le Vug - ge

cresc.

А ду-ша мо-я пол-на тос-ки, за-бот и го-ру-
 mens mit stak-kels Bryst er fuldt af Sorg og dy-be Suk-

f molto legato *pp*

-ри-
-ке.

ritard. *a tempo*

Ты за-чем, же-сто-кий рок, на-всег-да мо-е серд-це раз-
 Mil - de Je - sus, du var haard, da du tog ham bag Stjer - ner ne

p

-бил?
smaal

Взял за-чем сы-ноч-ка ты, что
 Træng - te du til Eng - le? ak

ра - дость мне су - лил? Спи же, спи, ма -
 for - den har saa faal Gav di ham et

- лют - ка мой, твой сон ле - ле - ют ро - зы. Кто ж о - су - шит,
 Vin - ge - rar og Him - lens ly - se Glæ - de, hjælp da mig, som

cresc. *f molto legato*

бед - ной мне, ах, кто о - су - шит сле - зы?
 in - gen har, o hjælp mig til at græ - del

pp

ritard.

ritard. molto *pp*

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

на слова Х. К. Андерсена и Кр. Рикардта

ROMANCER OG SANGE

Digte af H.C. Andersen og Chr. Richardt

Тетрадь I
Hæfte I

Лесные странствования

Vandring i Skoven

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА
Digte af H.C. ANDERSEN
Перевод С. Гинзберг

Op. 18, N1

Molto vivace

Musical notation for the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a key signature of one flat. The tempo is marked 'Molto vivace'. The piece begins with a series of chords and a melodic line in the right hand, including a triplet of eighth notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

1. Мо - я лю - бовь, мо - я меч - та, мо - ей ду - ши вес -
1. Min sø - de Brud, min un - ge Viv, min Kjær - lig - hed, mit

Musical notation for the vocal entry and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a bass clef. The lyrics are written below the vocal line.

- на, на - ста - ла ночь, взо - шла лу - на - по - всю - ду ти - ши
Liv! Kom, Ma - nen skin - ner stor og klar, en stil - hed Nat - ten

Musical notation for the vocal entry and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a bass clef. The lyrics are written below the vocal line.

- на. Впри - ро - де столь ко кра - со - ты, о друг мой, где же
har, en Dej - lig - hed, en En - som - hed, min sø - de Brud, kom

Musical notation for the vocal entry and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a bass clef. The lyrics are written below the vocal line.

animato

leggiero

3

ты?
med!Дай
Iру-ку мне, и
Bø-ge-sko-venмы вдво-ем лес-ной тро-пой пой-
gaa vi to, der hvor Skov-mær-ker-дем.
gro,Дай
iру-ку мне, и
Bø-ge-sko-venмы вдво-ем лес-ной тро-пой пой-дем.
gaa vi to, der hvor Skov-mær-ker gro.

poco rit.

a tempo

Для повторения

Для окончания

2. Безмолвье ночи, блеск небес,
И ты со мною здесь.
Душа цветет, душа поет,
Привет тебе, о лес!
Звени же, песня соловья;
Прекрасна жизнь моя:
Со мной она, моя мечта,
Моей души весна.

3. Смолистый дух лесов родных
И трель певца весны,
Сиянье ночи и покой —
Вот образ милый твой.
Итак, войдем в зеленый грот,
Он нас манит, зовет.
Моя любовь, моя мечта,
Моей души весна!

2. I denne lyse, tause Nat,
hos dig, min Verdens Skat,
jeg er saa glad, saa salig glad,
duft, friske Bøgeblad!
Syng, Nattergal, lys Maaneklar!
Jeg her al Rigdom har:
min søde Brud, min unge Viv,
min Kjærlighed, mit Liv!

3. Du er saa frisk som Bøgens Hang,
som Nattergalens Sang,
saa dyb som Nattens stille Ro,
her hvor Skovmærker gro,
hvor maleriske Bøge staa,
og vi ved Maan'skin gaa:
min søde Brud, min unge Viv,
min Kjærlighed, mit Liv!

Светла любовь души моей

Hun er saa hvid

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА
 Digte af H. C. ANDERSEN

Ор. 18, № 2

Poco allegretto e semplice

p

Свет-ла лю-бовь ду-ши мо-ей, на
 Hun er saa hvid, min Hjer-tens-kjær, et

pp sempre

све - те нет по - доб - ной ей; о - на е - ди - ный
 te - re hvidt ej fin - des der; jeg el - sker hen - de,

свет очей, мо - гу ли я лю - бить силь - ней!
 ej det sker, at jeg kan el - ske hen - de mer!

p

p

В гро-бу лю-бовь ду-ши мо-ей, у-
 Nu er hun død, min Hjer-tens-kjær, langt

mf

-льб - ка не - раз - луч - на с ней. Как пе - ре - дать пе -
 те - re hvid hun smi - ler der! Nu er hun død, o

cresc.

- чаль мо - ю, ведь я е - ще силь - ней люб -
 Hjer - te - gru! Og mer jeg el - sker hen - de

cresc.

- лю -
 ни!

p

Последняя песнь поэта

En Digters sidste Sang

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА

Digte af H. C. ANDERSEN

Перевод С. Гинзберг

Op. 18, № 3

Moderato e semplice

p

f

1. Яв - ляй - ся, смерть, на - стал твой час, ве - ди в сво - и вла
 2. Про - щай же, а - лых роз кра - са, и серд - ца у - те
 1. Løst mig kun bort, du stær - ke Død, til Aan - dens sto - re
 2. Far - vel, hver Ro - se frisk og rød, Far - vel. I mi - ne

f legato

f

- де - нья! Мой дух го - тов сой - ти сей - час - по -
 - ше - нья! Яв - ляй - ся, смерть, при - ти ми ме - ня - по -
 Lan - de, jeg gik den Vej, som Gud mig bed, Kjæ
 rel Løst mig kun bort, du stær - ke Død, skjøndt

f

p

в цар - ство ус - по - ко - е - нья. Жизнь, что тво - рец
 - ра вку - сить заб - ве - нья. Те - бя, тво - рец,
 fre - mad, med op - rejst Pan - de. Ali kvad jeg gav,
 her er godt at væ - re. Hav Tak, o Gud,

p

cresc. sempre

мне дал в у - дел, на пол - нил я меч -
 бла - го - да - рю за труд - ный путь по -
 Gud, det var dit, min Rig - dom ej jeg
 for hvad du gav, hav Tak for hvad der

cresc. sempre

- та - ми - не - мно - го сде - дал -
 - э та, не мед - ли, смерть, при -
 vid - ste; hvad jeg har ø ve
 kom mer! Flyv, Død, hen o ver

*rit.**a tempo*

толь - ко пел, как пти - ца меж вет - ва - ми.
 - ми ме - ня, про - щай на - ве - ки, ле - то!
 er kun lidt, jeg sang som Fugl paa Kvis - te.
 Ti - dens Hav, bort til en e - vig Som - mer.

rit.

Осенняя буря

Efteraarsstormen

Op. 18, №4

Слова Кр. РИКАРДА
 Digte af Chr. RICHARDT
 Перевод С. Гинзберг

Molto allegro agitato

pp stacc.

First system of piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 7/8 time signature. The music is marked *pp stacc.* and includes dynamic markings like *v* and *>*.

Second system of piano introduction, continuing the treble and bass clef notation with dynamic markings.

pp

Как зе - лен был лес в по - ру лет - них дней, как
 I Som - mer var Sko - ven saa grøn, saa grøn, og

sempre pp e stacc.

First system of the vocal entry and piano accompaniment. The vocal line is marked *pp* and the piano accompaniment is marked *sempre pp e stacc.*

Don fucio

пти - цы рез - ви - лись меж ветвей!
 Kvid - de - ren gik saa lunt i løn.

Но бу - ря пе - сню за -
 Da blæs - te Stor - men sin

Second system of the vocal entry and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings like *ff* and *pp*.

- пе - ла сво - ю, и все за - дро - жа - ло в лес - ном кра - ю. Вто - рой раз гу - де - ла е -
 væl - di - ge Lur, det skjalv i dentæt - tes - te Bla - de - mur. Og an - den Gang han tog

- ще силь - ней, и лес по - ре - дел и стал жел - тей. А
 Lu - ren fat, da fal - me - de Sko - vens grøn - ne Nat. Men

в тре - тий, сви - стя в е - го вет - вях, о - на все ли - сты мо - верг - ла в прах.
 tred - je Gang da sank hvert løv, og Bla - de - ne fløj i Slud og Støv.

quasi recitando

Ночь о - сен - ня - я их раз - метет, вслед ей со - стужей зи - ма при - дет.
 Alt blev plyndret en Ef - ter - aars nat, nu hol - der Vint - ren sit Ind - tog brat.

p *piu p*

Все о-пу-сте-ло, все за-сты-ло, лес об-на-жен, сто-ит у-ны-ло.
 Alt er saakoldt, saa tomt og ø-de, mangen en Bøg blev dømt til Dø-de.

p *piu p* *pp*

cresc.

Со-ли-це, ку-да же ты у-шло, где ты ца-ришь, где тво-е теп-ло?
 Hvor blev du af, du mil-de Sol? Stor-men har ta-get din Kon-ge-stol?

cresc.

ff

Вя-нут цве-ты без лас-ки све-та
 Bleg-net er hver en Ro-sens-blom-me,

ff

кон-чи-лось ле-то,
 Som-ten er om-me.

p

pp

кон - чи - лось ле - то |
Som - men er om - mel

pp *mf* *rit.*

Poco andante

p

Не - и - стовой бу - ре рад бед - няк: | ва - леж - ник со - гре - ет |
Men Fat - tig - folk pri - ser Stor - mens Rov, | lidt Bræd - sel de san - ke til

p

- го о - чаг. | Хоть строг и су - ров мо - роз се - дой, у - ста - лой зем - ле |
Hus - be - kov, | og Vint - ren som er saa streng og haard den læ - gernok selv -

Piu vivo

не - сёт по - кой, по - всю - ду он сте - лет
 de slag - ne Saar. Den kas - ter sin Kaa - be

пук сне_гов и пры_чет тра - вы под свой по_кров.
 hvid og blød om hver en Vun - de, som Stor - men brød.

Но как ни су_ро - ва к нам зи_ма, - мы зна_ем, что вновь
 Lad Vin - tren kun væ - re streng og haard der kom - mer en - gang

при - дет вес - на.
 saa lys en Vaar.

rit.

Allegro molto vivace

p Лю - бо е зер - ныш_ко зна - ет о том, что
Det ved kvart e nes-te lil le Frø: „For

più f бу - дет раз - бу - же - но веш - ним лу - чом! Все
ret at le ve man først maа døl“ Det

то, что дрем - лет, до - ждет - ся дней, но -
ved kvart e nes-te lil le Skud en -

-гда солн - це ска - жет: „Про - снись ско - рей!“ Пус - кай кру -
gang raa-ber So - len: Spring ud spring ud! Lad Vint - ren

www.monotru.com

poco a poco cresce.

жат - ся ме - те - ли эи - мой, мы гре - зим же - лан - ной
 kun væ - re streng og haard der kom - mer en - gang saa

poco a poco cresce.

molto *sostenuto* *Piu mosso*

нам вес - ной! Пре - кра - сен жи - зи - ни веч - ный бер,
 lys en Vaar. E - ja, hvor blir det sædt at se,

molto *f* *sf* *p*

пре - кра - сен го - вор бы - стрых рек и
 E - ja hvor blir det sædt at se den

пер вый ли - стик, и пер вый снег!
 før ste Blomst i den sid - ste Sne

rit.

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

на слова Х.К.Андерсена и В.Бьернсона

ROMANCER OG SANGE

Digte af H.C.Andersen og V.Bjørnson

Тетрадь 2
Hæfte 2

Поэзия

Poesien

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА
Digte af H. C. ANDERSEN
Перевод С. Гинзберг

Op. 18, № 5

Allegro con anima

1. Ты
1. Der

зна - ешь чуд - ный край, что
er - et her - ligt Land, det

свет - лых дум го - ре - ньем к вер -
kal - des Po - e - si en, det

* Сокращенный перевод

ши - наму стрем - лен? Он
naar i Him len or, det

роз ды - ха - ньем на - по_ен и
гит mes i en Ro - sen knop, og

серд ца ВДОХ - но - ве - ньем -
Hjer te - me - lo - di en

то не - бы - ва - лый рай.
bor paa dets grøn - ne Strand,

Он по - лон вдох - но
og Hjer te - me - lo -

- ве - ньем . То - не - бы - ва - лый рай,
- di - en bor paa dets grøn - ne Strand,

то - не - бы - ва - лый рай .
bor paa dets grøn - ne Strand.

rit. *stretto*

f *fp* *cresc.*

m.d. *m.s.*

f

2. Во -
2. Der

- ГАТОТЪ В НЕМ МНОГО ЕСТЬ, НЕ
faaes det ri ge Guld, kvor

ТЕХ, ЧТО ПО ДАВ -
ved du Vard net

- ЛЯ ЮТ НА
vin der, der

www.nona.net.ru

си - лем во - ли злой и
bli - ver Hjer - tet mgt; og

тяж - кой жиз - нью род людской, а
er dig Li - vet alt for tungt, di

ду - шу воз - вы - ша - ют до
Ja - cobs - sti - gen fin - der til

яо - ных сфер не - бес,
Him - len и - der fuld,

First system of the musical score. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a single note with the lyrics 'a du'. The piano accompaniment features a series of arpeggiated chords in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Second system of the musical score. The vocal line contains the lyrics: 'ду шу воа вы Ja cobs sti gen'. The piano accompaniment continues with arpeggiated chords and a bass line.

Third system of the musical score. The vocal line contains the lyrics: 'ша ют до яс ных сфер не fin der til Him len ии der'. The piano accompaniment continues with arpeggiated chords and a bass line.

Fourth system of the musical score. The vocal line contains the lyrics: 'бес, до яс ных сфер не fuld, til Him len ии der'. The piano accompaniment continues with arpeggiated chords and a bass line. A 'rit.' (ritardando) marking is present above the vocal line.

stretto

3. И радостным стихом
Сердца соединяя,
Там божество царит
И славу прошлых дней хранит.
Мудрец пред ним смолкает —
Все дивно в мире том.

4. О дом прекрасный наш,
Поэзия святая,
Источник красоты,
Когда страна в упадке, ты,
Бессмертная, родная,
Ты свет ее и страж!

3. Der til en Skjønhedsdigt
sig Hverdagslivet hæver;
du føler Gud er nær.
Det Forbigangne lever der;
den stærke Tænkter hæver,
saa stort er her, saa rigt!

4. Hvor Verden savner Ord,
her liden Fugl har Sange;
Held den, som der blev Drot!
Ved ham alt Sandt og Skjønndt og godt
trods Paradisets Slange
slaar Glorie om vor Jord!

5. Det Aandens Hindostan,
det Hjem for Melodien,
det Pagtens Land med Gud,
som staar, naar Verdner slettes ud,
det kaldes Poesien,
det Lysets Fædreland.

Березка

Ungbirken

103

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА
 Digte af H. C. ANDERSEN
 Перевод С. Гинзберг

Op. 18, № 6

Semplice

p

Сто - ит бе - рез - ка над Фьор - дом, вбли - зи по - тем - нев - ших
 En Ung - birk stan - der ved Fjor - den og Vand spej - let gan - ske

скал, но как о - на из - ме - ни - лась с тех
 nær. Hvor stor og smuk den er vor - den de

пор, что я здесь бы - вал Кра - си - вой, вы - со - кой
 Aar, jeg har bo - et her! Nu løf - ter den hvi - de

molto

кро - ной ти - ху - ю песнь по - ет; не
 Stam - me Kro - nen fra Bred - den lav. Men

ви - дом, пол - ным ве - ли - чья, а скром - ной кра - сой вле -
 tro dog ej den vil bram - me, den ved ik - ke selv der -

- чет.
 af.

ми - ла - я мне бе - рез - ка, хо - чу взять при - мер о те -
 dej - li - ge Birk, du kjæ - re! saa dig vil jeg of - te

- бя,
 se. дай бог, что - бы так же воз - рос я, дух
 Gud gi - ve jeg maat - te læ - re, kvad

www.zona.ru

скромной красы возлюбя,
du mig saa smukt kan te:

pp
пусть
at

о ком-е не туск-
vok-se i e-get

- не - ет; вы-ше дней-ных не - взгод ве-
Øj - e ned-ad med hver en Dag. At

- ди ме-ня, про-ви-де-ньё, чтоб мог я до-стичь вы-
kro-ne og at op-køje, det vor-der da Her-rens

- со-т.
Sag.

Избушка

Hytten

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА
 Digte af H. C. ANDERSEN
 Перевод С. Гинзберг

Ор. 18, № 7

Allegretto

p

1. У мо - ря, где жур -
 - гат - ства не и -
 1. Hvor Bel - gen kejt med
 Selv, ej Guld man

- чит вол - на, из - буш - ка меж - ду скал вид - на. Без -
 - щи - те тут, для двух влюб - лен - ных здесь при - ют. Не -
 Kys - ten slaar en gan - ske lil - le Hyt - te staar; men
 fin - der der, men To, som har hin - an - den kjær. Sel

- де, ку - да ни ки - нешь взор, не - сок да ска - лы
 - мно - го - сло - вен раз - го - вор, но по - лон да - скм
 rundt om paa det he - le Næs er ej en Plet med
 Kys og Smil paa Læ - ber ler, og Øj - et Sjæ - len

гор.
взор.
Græs.
ser.

А оишь не - бес и
О - ни на - шли меч.
Kun Him - mel, Hav og
De ta - le ej det

мер - ный шум, как ко - лы - бель для свет - лых дум. Здесь
- ту ду - ши в от - рад - ной серд - цу их ти - ши. Вебь
ne - gent Land om - gi - ver Hyt - tens Drom - me - land. Et
mind - ste Ord; glemt er den ke - le sto - re Jord, med

все о сча - стье го - во - рит - ведь здесь лю - бовь да
мир зем - ных тре - вог за - быт - ведь здесь лю - бовь да
Pa - ra - dis er dog det Sted, thi der bor Kjaer - lig -
Kamp og Smer - te, Fryd og Fred, thi her bor Kjaer - lig.

a tempo

- рит!
- рит!
hed!
hed!

1.
2. Во -
2. Ej

dim.

p

pp

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА

Digte af H. C. ANDERSEN

Перевод С. Гинзберг

Op. 18, № 8

Poco allegretto e leggiero

con mezza voce

1. Ро - за, ро - за, ты све - жа,
1. Ro - sen - knop saa fast og rund,

ты ми - ла и хо - ро - ша!
dej - lig som en Pi - ge - mund!

Как не - ве - о - ту, дай об - нять,
jeg dig kys - ser som min Brud

е - ще кра - ше мо - жешь стать.
yn - digt mer du sprin - ger ud.

По - це -
Nok et

- луй же, у - мо - ля ю, ах, а
Kys dig Læ - ven sen der, fæl,

ны - ла ю!
hvor jeg bræen - der!

2. Я, хотя не так уж мал,
 Никого не целовал,
 Так изволь не отказать,
 Дай разок поцеловать.
 Ты мила мне, не скрываю,
 Ах, я страдаю!

3. Поцелуй меня, молю,
 Ведь одну тебя люблю.
 Если превращусь я в прах,
 И тогда скажу в слезах:
 «Поцелуй же, дорогая,
 Ах, я пылаю!»

4. А умру, ты тут как тут,
 Губки алые поют:
 «Ах, хочу поцеловать!»
 Ни к чему мне это знать!
 Подари, пока живу я,
 Жар поцелуя!

2. Jeg vil skrifte, som sig bør:
 Ingen har jeg kysset før!
 Ingen Pige venter mig,
 Rose, jeg maa kysse dig.
 Ak, du ej min Længsel kjender,
 føl, hvor jeg brænder!

3. Danmarks Døtre ved min Grav
 sige for hver Sang, jeg gav:
 "Han just havde Kys fortjent!"
 Herligt sagt, men lidt forsent.
 Lon mig, mens jeg er i live!
 Kys I mig give!

4. Med hvert Kys du faar en Sang,
 naar du da er Støv engang,
 Sangen kalder dig ihu,
 ingen kysset' mig, kun du!
 kun ved dig jeg kysset kjender,
 føl, hvor jeg brænder!

Слова Б. БЬЕРНСОНА
Digte af B. VJØRNSON
Перевод С. Гинзберг

Animato

sempre stacc.

T. 1. Внем - ли нам, внем - ли нам, пе - вец звод_ко_гла - сый, внем - ли,
 1. *Lyt* ni, o *lyt* til os, du lu - den_de San - ger, *lyt* ni,

B. [p]

mf
 1. Внем ли пе_вец звод_ко_гла - сый,
 1. *Lyt* ni, du lu - den_de San - ger,

внем - ли нам внем - ли нам, пе - вец звод_ко_гла - сый, внем - ли
lyt ni, o *lyt* til os, du lu - den_de San - ger, *lyt* ni,

зву - кам, что нам со_гре - ва - ют
 To - ner_ne Strom_me til - ba - ge

зву - кам, что так лас - ка - ют,
 To - ner_ne Strom_me varmt, de

зву - кам, что со - гре - ва - ют,
 Strom_me saa varmt til - ba - ge,

ду - шу теп - лом, Мы - племя ю - но - е
varmt om dit Sind: Ung - dom_mens gla_de Fa.

зву_кам, что со_гре_ва_ют ду_шу теплом. Мы, племя ю_ных, друж_но,
 To - ner_ne Strom_me varmt, saa varmt, om dit Sind! Ung_dom_mens gla_de Ska - rer

* Сочинена по поводу встречи студентов с поэтом Вельхавеном в 1868 г.; написана для солиста и хора, но может исполняться и без хора; в этом случае хоровую партию следует играть на фортепиано.

друж - но, здесь, под окном твоим,
lan - ger и *der dit Vin - du dem*

мы - племя ю - ных, друж - но, здесь, под твоим о - кош - ком,
Ung - dommens gla - de Ska - rer и *der dit Vin - du mot dig*

сла - ву, сла ву по -
ja - ge jub - len - de

сла - ву по - ем, мы сла - ву, сла - ву,
jub - len - de ind dem ja - ge, Ung - dommens gla - de Ska - rer

- ем, ра достно сла - ву по -
ind, jub - len - de, jub - len - de

сла - ву по - ем мы, сла - ву, сла - ву по - ем мы, сла - ву,
и - der dit Vin - du mot dig jub - len - de ind dem ja - ge

a tempo - ем! Э хо сердец ли ко -
ind. Hjer ter - nes Gjen - lyd sig

сла - ву по - ем мы, сла - ву. Э
jub - len - de ind dem ja - ge. Hjer -

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем нот. Каждая система включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианную партию (нижняя линия). В первой системе вокальные партии имеют следующие тексты:
 - Верхняя партия: «ва нье мчит вы со ко в лу че» / «gyn ger højt i det Blaa, i det»
 - Нижняя партия: «хо сердце ли ко ва нье» / «ter nes Gjen lydsig gyn ger højt i det Blaa, i det»
 Вокальные партии во второй системе:
 - Верхняя партия: «зап ну ю сннь, с не сней тво ей об ра» / «sol sit ren de Blaa hvor i din sel ver ne»
 - Нижняя партия: «зап ну ю сннь, с не сней тво ей об ра» / «sol sit ren de Blaa hvor i din sel ver ne»
 Вокальные партии в третьей системе:
 - Верхняя партия: «зу я сли я нье!» / «To ne den slyn ger»
 - Нижняя партия: «зу я вла зу ри сли я нье!» / «To ne, din To ne, den slyn ger»

2. Цели достигнув, ты счастлив
 Тем, что зимою лелеял
 Песни весны.
 Все, что вспоил силой духа,
 Все, что ты смело вел к свету,
 Дало ростки,
 Добрые дало ростки.
 Воля поэта надежно
 Вскоды хранит.
 Розы обвили твой щит —
 Лиры твоей волшебство непреложно.

3. Жизни летит колесница,
 Мысли, как гордые стяги,
 Реют над ней.
 Только один выше прочих
 В первых рядах гордо поднят
 Волей твоей,
 Мощной волей твоей!
 Древних писымен начертанья
 Людям гласят —
 В них силу ты почерпнул,
 Край возвеличив огнем дарованья.

2. Smiler du ikke ved Maalet,
 du, som i Vintren har vugget
 Foraarets Tekst?
 Alt, hvad dit Mod har bestraalet,
 alt, hvad dit Mismod har dugget,
 nu har det Vækst;
 ranker sig op om din Skulder,
 fylder din Favn,
 fanger i Roser dit Navn,
 fanger din Digtningens den koglende Hulder.

3. Videre Livstoget drager,
 Tankerne suse som Faner
 over dets Vej.
 En blandt de højeste rager,
 findes paa forreste Baner,
 den kom fra dig!
 Oldtidens manende Rune,
 højt paa dens Skaft
 tyder, hvor du tog din Kraft,
 løftende Land i din Ildhu, dit Lune.

ЧЕТЫРЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

из новеллы В. Бьернсона „Рыбачка“

FIRE DIGTE

af V. Bjørnson „Fiskerjenten“

Первая встреча

Det første Møde

Перевод А. Ефреженкова

Op. 21, № 1

Molto andante

*) Ты - радость первой встре - чи, - как
Вла - жен - ство пер - вой встре - чи ве -
Det for - ste mø - des sød - me, det

день ве - сен - ний ма - я, как песнь, что слух лас - ка - я, в вол -
- чер - не ю по - ро - ю, чуть слыш - ный ше - пот ре - чи над
er som sang i sko - gen, det er som sang på vå - gen i

- нах звенит весь ве - чер, как звук ро - гов пе - ву - чих, что
сон - но ю ре - ко - ю... Звук ро - га не - да - ле - ко, та -
so - lens sid - ste rød - me, det er som horn i k - ren, de

*) Вариант перевода Н. Соколова.

rall.

più mosso

cresc.

в недрах ле-са та-ет и пла-мень сил мо-гу-чих чу-
 кой же от-клик где-то... И воль-но, и ши-ро-ко зву-
 to nen-de se kun-der, hvor-i vi med na-tu-ren for-

ppp

cresc.

-дес-но в нас рож-да-ет, и пла-мень сил мо-гу-чих чу-дес-но в нас рож-
 -чит мне пе-сня э-та. И воль-но, и ши-ро-ко, и воль-но, и ши-
 e-nes i et un-der, hvor-i vi med na-tu-ren for-e-nes i et

mf

più sostenuto al Fine

-да-ет, в нас рож-да-ет, рож-да-ет.
 -ро-ко зву-чит мне пе-сня э-та.
 un-der, i et un-der, et un-der.

dim.

p

12.
 -ет.
 -та.
 -дер.

rit.

С добрым утром!

God morgen

Перевод А. Ефременкова

Op. 21, № 2

Molto vivace

Солн - це про - сну - лось,
Da - gen er or - re,

солн - це взо - шло, ра - дость за - рде - лась,
glæ - den er tændt, mis - to - dets sky - borg

го - ре у - шло. Солн - це по во - дам и
stor - met og brændt, o - ver de glø - den - de

ска - дам всю - ду лу - чи раз - бро - са - ло.
fjel - de, lys - kon - gens hærska - rer tjel - de:

p

„Вста - ло, вста - ло!“ - лес зве - нит,
 „Ор - ре, ор - ре!“ *fugl* i *lund*, „Вста - ло, вста - ло!“ -
 „ор - ре, ор - ре!“

pp

шмель жуж - жит,
bar - ne - тинд, Вста - ли в лу - чях на - деж - ды,
ор - ре mit håb med so - len.

f

вста - ли в лу - чях на - деж - ды.
ор - ре mit håb med so - len.

sf

„Вста - ло, вста - ло, вста - ло, вста - ло!“ - лес
Ор - ре, ор - ре, Ор - ре, ор - ре, fugl зве -
 i

sf

- нит.
lund. „Вста - ло, вста - ло, вста - ло, вста - ло!“ -
Ор - ре, ор - ре, Ор - ре, ор - ре!

шмель жуж-жит.
bar. ne-tund.

Лес зве-нит,
Fugl i lund,

шмель жуж-жит, лес зве-нит,
bar. ne-tund. Fugl i lund,

шмель жуж-жит, Вста-ли вду-чах на-деж-ды.
bar. ne-tund, of-re mit hån med so-len.

www.zonano.ru

Вы, песни, к весне летите!

Jeg giver mit Digt Våren

Перевод А. Ефременкова

Op. 21, № 3

Vivace

p

Вы, пе - снИ, к вес - не ле - ти - те, вес
 Jeg gi - ver mit digt til vå - ren, skjendt

- ну мне ско - рей вер - ни - те. Вы,
 end ni den ej er bå - ren, jeg

пе - снИ мо - И, ле - ти - те, ве -
 gi - ver mit digt til vå - ren, som

сен - ней то - ской пол - ны: вы с не - ю все - гда друж.
 længs - ler til længs - ler lagt. Så slut - ter de to en

rit.

а tempo leggiero

- ны: Под
 pagt: At

солн - цем вье - тесь, как пти - цы,
 lok - ke på sol med lis - te,

рассо rit. rit. a tempo

не зря вас зи - ма бо - ит ся, у -
 så vin - te - ren nod må fris - te, at

sempre string. *cresc.*

- же, по пригор - кам та - я, бур - ли - вой вес - не выи - ма - я, сво -
 slip - te et kor af bæk - ke, så san - gen ham må for - skræk - ke, at

più lento

- и от - да - ет вла - де - нья ду - ши - стым ветрам ве - сен - ним. Вы,
 ja - ge kam ud af luf - ten med i - de - lig blom - ster - duf - ten, jeg

не - сши, к вес - не ле - ти - те!
 gi - ver mit digt til vå - ren!

www.zonaudio.ru

За добрый совет

Tak for dit Råd

Перевод А. Ефременкова

Op. 21, №4

Allegro molto e con fuoco

Шлю я при-вет за твой
Tak for dit råd, men jeg

доб-рый со-вет: я по-мчусь в чел-но
læg-ger min båd ind i bræn - din-gens

ке-рус по ре-ву - ще ре
brus til det fri - sien - de

ке-рус. Шлю я при-вет за твой
sus. Tak for dit råd, men jeg

доб - рый со - вет: я по - мчусь в чел.но ке по ре -
 læg - ger min båd ind i bræn - din - gens brus til det

- бу -
 fri -

- шей ре - ке.
 sien de sus.

Пусть из да - лей мор - ских мне воз -
 Om end rej - sen skal bli - ve den

sempre più agitato

- вра та не ждать, дол - жен сча - стье бы -
 sid - sie, jeg gjør, jeg må præ - ve kvad

до - я вно - по - пы -
ik - e ke jeg prø ve - de

- таты!
for. 8

Бу - ри дождусь и, ли - ку - я, помчусь, дробя гре - бень вол - ны, за.был
Ej blot til lyst jeg for - la - der din kyst, jeg må stor - sjø - en nå, jeg må

страх гду - би ны, бу ри до -
hav styr - ten få, ej blot til

- ждусь и, ли - ку - я по - мчусь. Я по -
lyst jeg for - la der din kyst, jeg må

sf

- мчусь без о - ков да - ле - ко, да - ле - ко. И стрем -
stor - sjø - en nå, jeg må hav - styr - ten få, jeg må

ff

- глав ле - тя сре - ди ги - бельных скал, с то - бой встре - чусь я,
kjø - len se, nær det kræn - gen - de skjær, jeg må fri - ste, hvor

гроз но ро - ко -
langt og hvor læn -

Presto

- чу - щий шквал!
ge - det bær!

ff con fuoco

ИЗ МУЗЫКИ К ДРАМЕ Б. БЬЕРНСОНА „СИГУРД ЮРСАЛЬФАР“

“SIGURD JORSALFAR” AF B. BJØRNSON

Северный народ

Norrønafolket

Перевод С. Гинзберг

Op. 22, №1

Allegro energico

ff

Тенор-баритон соло

mf

1. Встарь за мо - ря хо - ди - ли пред - ки,
 1. Nor - rø - na - fol - ket det vil fa - re,

p

f

sf

mf

си - лу ду - ха про - яв - ля - я. Гроз - но их ме - чи зве -
 det vil fø - re Kraft til An - dre. Kam - pens Gla - vind kas - ter

sf p 3

не - ли
Gjen - glands,

в жаж - де под - ви - га и сла - вы,
 Æ - ren ø - ger Fol - kets Ar - bejd,

poco a poco cresc.

f *mp*

В жаж - де под - ви - га и сла - вы. Воз - вра -
 Æ - ren ø - ger Fol - kets Ar - bejd! Da vi

- тьясь в от - чиз - ну, пе - ли, жгли кост - ры на гор - ных
 kom fra Jor - sal to - get, tænd - tes San - gens al - le

вы - сях; мо - ло - дежь ви - да - ла пла - мень, что го - рел над всей стра -
 Bau - ner, og vor Ung - dom stod om Lu - en, og det lys - te langt af

f *p* *molto*

- но - ю.
 Lan - det.

ff marcato

Встарь за мо - ря хо - ди - ли пред - ки, си - лу ду - ха про - яв -
 Nor - rø - na - fol - ket det vil ja - re, det vil fø - re Kraft til

ff marcato

f *ff marcato* *sf* *sf*

Музыкальная система с вокальными партиями. Вокальные партии на русском и норвежском языках. Музыкальная запись на скрипичном и альтернативном (басовом) регистрах.

Вокальные партии:

Российский текст: -ля - я. Гроз - но их ме - чи зве - не - ли
 Ан - дре! Кам - pens Gla.vind ka - ster Gjen - glands,

Норвежский текст: -ля - я. Гроз - но их ме - чи зве - не - ли
 Ан - дре! Кам - pens Gla.vind ka - ster Gjen - glands,

Музыкальная система с фортепиано. Аккомпанемент на скрипичном и альтернативном (басовом) регистрах. Динамические обозначения: *ff*, *sf*.

Музыкальная система с вокальными партиями. Вокальные партии на русском и норвежском языках. Музыкальная запись на скрипичном и альтернативном (басовом) регистрах.

Вокальные партии:

Российский текст: в жаж - де под - ви - га и сла - вы, в жаж - де под - ви - га и
 в - ген с - ger Fol - kets Ар - бежд. в - ген с - ger Fol - kets

Норвежский текст: в жаж - де под - ви - га и сла - вы, в жаж - де под - ви - га и
 в - ген с - ger Fol - kets Ар - бежд. в - ген с - ger Fol - kets

Музыкальная система с фортепиано. Аккомпанемент на скрипичном и альтернативном (басовом) регистрах. Динамические обозначения: *ff*, *sf*.

Музыкальная система с вокальными партиями. Вокальные партии на русском и норвежском языках. Музыкальная запись на скрипичном и альтернативном (басовом) регистрах. Обозначение: 1. 2. 3.

Вокальные партии:

Российский текст: сла - вы. вы.

Норвежский текст: Ar - bejd. Ar - bejd.

Музыкальная система с фортепиано. Аккомпанемент на скрипичном и альтернативном (басовом) регистрах.

Музыкальная система с фортепиано. Аккомпанемент на скрипичном и альтернативном (басовом) регистрах. Динамические обозначения: *sf*, *ff*.

www.zobanor.ru

4.

ff

- вы,
- bejd.

В ЖАЖ - де ПОД - ВИ - ГА И сла -
ren ø - ger Fol - kets Ар -

ff

sf

sf

cresc. molto

3

ВЫ!
- bejd!

sf

sf

sf

2. Иногда в народе сильном
Бодрый дух ослабевает,
И сильнейшие приходят
Править краем, править мыслью. (2 раза)

Но пылающие взоры
Дев и матерей отважных
Вдохновляют нашу юность
На достойные деянья.

3. А два путника, недавно
Встретясь, долго говорили
О великой нашей славе
И сердечно побратались. (2 раза)

Было время — даже старцы
Шли на бой, смерть презирая,
Мы себе должны дать слово
Возродить былую славу.

4. Если подвига не станет,
Заржавеет меч героев,
Честь должна быть вечно юной, (2 раза)
Нелегко борьба дается.

Так лети, корабль свершений,
По морям высокой мысли,
За расцвет отчизны милой
Надо нам отважно биться!

2. Mangt som for var bredt og m ægtigt
minskes nu og bort det bares,
til Højs ædet skred det Store
styred Tankerne og Tiden.

Kvindens Krav til Ungersvenden
nu blev Mod til mandig Idr æt,
Mod'rens Krav til sine Sønner
nu blev Mål med Efterm æle.

3. Om på Fjeld to Farmænd mødtes,
måtte de om Toget tale,
i dets Ære, i dets Glæde
Brødre blev de, før de skiltes.

Ja, den Gamle, som sad efter,
rejste sig på Krykkestaven,
priste Gud, og sagde: Ætten
øger Arven, glad jeg farer.

4. Af Bedrift som ej fornyes
føres Rust på Folkevillen;
evig ung må Æren være
øg i Kampe kun den fødes.

Derfor går på Dragevinger
over Havet, over Tvilen,
atter de norrøna Kj æmper
mod det Store i det fjerne.

Песня о двух королях

Kongekvadet

Перевод С. Гинзберг

Op. 22, № 5

Andante maestoso

Musical notation for the piano introduction, featuring a treble and bass clef with various chords and dynamics like *sf*.

mf nobile

Сла - ва вам, на - след - ни - кам Ха - раль - да, двум храб - рей - шим бра - тьям.
 Hil - jer, Skud af Ha - ralds - stam - men, hil - jer, bol - de Kon - ge - brød - re,

Piano accompaniment for the first vocal line, including dynamics like *p* and *f*.

Пер - вый мир при - нес от - чиз - не, а вто - рой - ве - нец по - бе ды.
 En med Fre - dens fag - re Vin - ding, En med Kam - pens Sej - ers - kro ne,

Piano accompaniment for the second vocal line, including dynamics like *p* and *f*.

Все, что бы - ло, все, что бу - дет, все род - ной стра - не вы да - ли.
 Nor - ges For - tid, Nor - ges Frem - tid, i de Tven - des Hånd - tag træf - fes.

Piano accompaniment for the third vocal line, including dynamics like *p* and *cresc.*

f *ff*

Сла - ва вам, на - след - ни - кам Ха - раль - да! *ff*
 Hil jer, Skud af Ha - ralds - stam - men, hil jer!

Г.
 ХОУ
 Б.

Сла - ва вам, на - *ff*
 Hil jer, Skud af

f *ff* *molto f* *ff marcato*

- след - ни - кам Ха - раль - да, двум храб - рей - шим бра - тьям. Пер - вый - мир при
 Ha - ralds - stam - men, hil jer, bol - de Kon - ge - brød - re, En med Fre - dens

- нес от - чиз - не, а вто - рой - ве - нец по - бе - ды, все, что бы - ло,
 sag - re Vin - ding, En med Kam - pens Sej - ers Kro - ne. Nor - ges For - tid,

p *p*

p poco a poco cresc.

все, что бу - дет, все род - ной стра - не вы да - ли.
Nor - ges Frem - tid, *i* *de Toen - des* *Hånd* *- tag træf - fes.*

sempre

Сла - ва двум храб - рей - шим бра - тьям, сла - ва,
Hil jer *bol - de Kon - ge - brød - re,* *hil jer!*

f *ff*

сла - ва, сла - ва!
Hil jer! *Hil jer!*

Adagio

ff *ff* *ff*

Adagio

www.zonant.ru

Содержание

Четыре песни на слова А. Шамиссо и Г. Гейне. Ор. 2	
1. <i>Дочь мельника</i> . Слова А. Шамиссо, перевод С. Гинзберг	7
2. <i>Кроясь в сумрак туч свинцовых...</i> Слова Г. Гейне, перевод А. Ефременкова	10
3. <i>С тоской глядел я долго...</i> Слова Г. Гейне, перевод С. Гинзберг	15
4. <i>Что мне сказать?</i> Слова А. Шамиссо, перевод А. Ефременкова	18
Шесть стихотворений Г. Гейне, А. Шамиссо и Л. Уланда. Ор. 4	
1. <i>Сирота</i> . Слова А. Шамиссо, перевод С. Гинзберг	21
2. <i>Утренняя роса</i> . Слова А. Шамиссо, перевод Д. Усова	25
3. <i>Прощание</i> . Слова Г. Гейне, перевод С. Гинзберг	27
4. <i>Песня охотника</i> . Слова Л. Уланда, перевод Н. Мохова	31
5. <i>Старая песня</i> . Слова Г. Гейне, перевод С. Гинзберг	33
6. <i>У моря</i> . Слова Г. Гейне, перевод А. К. Толстого	35
Мелодии сердца. Цикл песен на слова Х. К. Андерсена. Ор. 5	
1. <i>Карие глаза</i> . Перевод И. Галкина	38
2. <i>Сердце поэта</i> . Перевод А. Ефременкова	40
3. <i>Люблю тебя!</i> Перевод А. Горчаковой	43
4. <i>Мой дух, как горный исполин...</i> Перевод С. Гинзберг	45
Романсы и баллады на слова А. Мунка. Ор. 9	
1. <i>Арфа</i> . Перевод С. Гинзберг	49
2. <i>Колыбельная</i> . Перевод А. Ефременкова	51
3. <i>Заход солнца</i> . Перевод С. Гинзберг	55
4. <i>Отплытие</i> . Перевод А. Ефременкова	57
Четыре романса на слова Кр. Винтера. Ор. 10	
1. <i>Благодарность</i> . Перевод С. Гинзберг	65
2. <i>Лесная песня</i> . Перевод С. Гинзберг	67
3. <i>Цветы говорят</i> . Перевод С. Гинзберг	69
4. <i>Песня в горах</i> . Перевод С. Гинзберг	71
Романсы на слова Г. Ибсена, Х. К. Андерсена и Кр. Рикардта. Ор. 15	
1. <i>Колыбельная Маргареты из драмы «Борьба за престол»</i> . Слова Г. Ибсена, перевод С. Гинзберг	73

2. <i>Любовь</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод А. Ефременкова	75
3. <i>Лангеландская народная мелодия</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Гинзберг	78
4. <i>Горе матери</i> . Слова Кр. Рикардта, перевод А. Ефременкова	80
Романсы и песни на слова Х. К. Андерсена и Кр. Рикардта. Тетрадь 1. Ор. 18	
1. <i>Лесные странствования</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Гинзберг	83
2. <i>Светла любовь души моей</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Гинзберг	85
3. <i>Последняя песнь поэта</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Гинзберг	87
4. <i>Осенняя буря</i> . Слова Кр. Рикардта, перевод С. Гинзберг	89
Романсы и песни на слова Х. К. Андерсена и Б. Бьернсона. Тетрадь 2. Ор. 18	
5. <i>Поэзия</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Гинзберг	96
6. <i>Березка</i> . Слова Х. К. Андерсона, перевод С. Гинзберг	103
7. <i>Избушка</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Гинзберг	106
8. <i>Розочка</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Гинзберг	108
9. <i>Серенада Вельхавену</i> . Слова Б. Бьернсона, перевод С. Гинзберг	110
Четыре стихотворения из новеллы Б. Бьернсона «Рыбачка». Ор. 21	
1. <i>Первая встреча</i> . Перевод А. Ефременкова	113
2. <i>С добрым утром!</i> Перевод А. Ефременкова	115
3. <i>Вы, песни, к весне летите!</i> Перевод А. Ефременкова	118
4. <i>За добрый совет</i> . Перевод А. Ефременкова	121
Из музыки к драме Б. Бьернсона «Сигурд Юрсальфар». Ор. 22	
1. <i>Северный народ</i> . Перевод С. Гинзберг	125
2. <i>Песня о двух королях</i> . Перевод С. Гинзберг	129

Indhold

Vier Lieder nach Worte von A. Chamisso und H. Heine. Op. 2	
1. <i>Die Müllerin.</i> Worte von A. Chamisso	7
2. <i>Eingehüllt in graue Wolken.</i> Worte von H. Heine	10
3. <i>Ich stand in dinkeln Träumen.</i> Worte von H. Heine	15
4. <i>Was soll ich sagen?</i> Worte von A. Chamisso	18
Seks Digte af A. Chamisso, H. Heine og L. Uhland. Op. 4	
1. <i>Die Waise.</i> Worte von A. Chamisso	21
2. <i>Morgenthau.</i> Worte von A. Chamisso	25
3. <i>Abschied.</i> Worte von H. Heine	27
4. <i>Jägerlied.</i> Worte von L. Uhland	31
5. <i>Das alte Lied.</i> Worte von H. Heine	33
6. <i>Wo sind sie hin?</i> Worte von H. Heine	35
Hjertets Melodier af H. C. Andersen. Op. 5	
1. <i>To brune Øjne</i>	38
2. <i>Du fatter ej Bølgernes evige Gang</i>	40
3. <i>Jeg elsker Dig</i>	43
4. <i>Min Tanke er et mægtigt Fjeld</i>	45
Romancer og Ballader. Digte af A. Munch. Op. 9	
1. <i>Harpen</i>	49
2. <i>Vuggesang</i>	51
3. <i>Solnedgang</i>	55
4. <i>Udfarten</i>	57
Fire Romancer. Digte af Chr. Winther. Op. 10	
1. <i>Taksigelse</i>	65
2. <i>Skousang</i>	67
3. <i>Blomsterne tale</i>	69
4. <i>Sang paa Fjeldet</i>	71
Romancer. Digte af H. Ibsen, H. C. Andersen og Chr. Richardt. Op. 15	
1. <i>Margretes Vuggesang af H. Ibsens "Kongs-Emnerne"</i>	73
2. <i>Kjærlighed.</i> Digte af Chr. Andersen	75
3. <i>Langelandsk Folkemelodi.</i> Digte af H. Chr. Andersen	78
4. <i>Modersorg.</i> Digte af Chr. Richardt	80

Romancer og Sange. Digte af H. C. Andersen og Chr. Richardt.	
Hæfte 1. Op. 18	
1. <i>Vandring i Skoven.</i> Digte af H. C. Andersen	83
2. <i>Hun er saa hvid.</i> Digte af H. C. Andersen	85
3. <i>En Digtets sidste Sang.</i> Digte af H. C. Andersen	87
4. <i>Efteraarstormen.</i> Digte af C. Richardt	89
Romancer og Sange. Digte af H. C. Andersen og B. Bjørnson.	
Hæfte 2. Op. 18	
5. <i>Poesien.</i> Digte af H. C. Andersen	96
6. <i>Ungbirken.</i> Digte af H. C. Andersen	103
7. <i>Hytten.</i> Digte af H. C. Andersen	106
8. <i>Rosenknoppen.</i> Digte af H. C. Andersen	108
9. <i>Serenade til Welhaven.</i> Digte af B. Bjørnson	110
Fire Digte af B. Bjørnson "Fiskerjenten". Op. 21	
1. <i>Det første Møde</i>	113
2. <i>God Morgen</i>	115
3. <i>Jeg giver mit digt til Våren</i>	118
4. <i>Tak for dit Råd</i>	121
"Sigurd Jorsalfar" af B. Bjørnson. Op. 22	
1. <i>Norrønafolket</i>	125
2. <i>Kongekvadet</i>	129

ЭДВАРД ГРИГ
РОМАНСЫ И ПЕСНИ
Том I

Редактор
Р. Рустамов
Лит. редактор
И. Емельянова
Художник
Ю. Баженов
Худож. редактор
А. Головкина
Техн. редактор
В. Кичоровская
Корректор
Д. Шевченко

Подписано в набор 31.01.79
Подписано в печать 24.09.79
Формат бумаги 60×90^{1/8}
Бумага офсетная № 1
Гарнитура литературная
Печать офсет
Объем печ. л. 17,0
Усл. п. л. 17,0
Уч.-изд. л. 18,26
Тираж 7000 экз.
Изд. № 10619
Заказ 89
Цена 1 р. 90 к.

Издательство «Музыка»
Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6
Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии
и книжной торговли
Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

90302—493
Г-026(01)—79 82—79